

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua
UNAN-Managua

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas



**Tesis monográfica para optar al título de Licenciada en Filología
y Comunicación**

**Análisis semántico de las direcciones brindadas por hablantes del barrio Monseñor
Lezcano de Managua, Nicaragua, durante el 2016: perspectiva sociolingüística**

Tutora: Francis Mendoza Morán

Autoras: Greyling Isamar Larios Treminio

Sobeydi del Socorro Castro Treminio

Febrero, 2017

Índice

Contenido

1. Introducción.....	8
2. Antecedentes del problema de investigación.....	10
3. Objetivos.....	12
3.1. General:	12
4. Marco teórico.....	13
4.1. Generalidades de las direcciones	13
4.1.1. Direcciones	13
4.1.2. Cuadra	13
4.1.3. Esquina	14
4.1.4. Manzana	14
4.1.5. Vara	14
4.1.6. Calle.....	15
4.1.7. Metro	15
4.1.8. Kilómetro.....	15
4.1.9. Andén	15
4.1.10. Lago	16
4.1.11. Costado.....	16
4.2. Puntos cardinales	17
4.2.1. Este	17

4.2.2. Norte.....	17
4.2.3. Sur	17
4.2.4. Oeste	17
4.3.1. Semántica	19
4.3.2. Semántica léxica.....	19
4.3.3. Semántica lingüística.....	20
4.3.4. Campo semántico	20
4.4.1. Variables sociales	23
4.4.2. Sexo.....	24
4.4.3. Edad.....	24
4.4.4. Nivel de instrucción.....	25
5. Preguntas directrices.....	28
6. Descriptores	29
7. Diseño Metodológico	30
7.4. Muestra	31
7.6.1. Análisis.....	35
7.6.2. Síntesis.....	35
8. Análisis e interpretación de datos	37
8.1Fichas:.....	37
8.2. Corpus.....	69
9. Conclusiones.....	78

10. Recomendaciones	82
11. Bibliografía.....	83
Anexos	85

Resumen

El siguiente trabajo de investigación, se titula *Análisis semántico de las direcciones brindadas por hablantes del barrio Monseñor Lezcano de Managua, Nicaragua, en el periodo de abril a mayo de 2016: Perspectiva sociolingüística*. Con este análisis se identificaron las variaciones semánticas al brindar una dirección, que fue facilitada por las grabaciones realizadas, lo que contribuyó a este tipo de estudio.

Los métodos utilizados fueron teóricos y empíricos, esto facilitó un mejor análisis que incidió en la interpretación de los datos. Esta metodología permitió la selección de la muestra.

El instrumento de investigación aplicado fue la entrevista, que estuvo estructurada con 10 preguntas abiertas.

Con esta investigación se promueve un enfoque hacia los fenómenos semánticos presentes en las direcciones brindadas por los hablantes. Cabe destacar, que este es un tema poco abordado por investigadores nicaragüenses, y más desde la perspectiva sociolingüística.

Por ende, los resultados que se obtuvieron durante todo el proceso investigativo, demuestran la relevancia que tiene la forma particular que poseen los nicaragüenses para brindar direcciones y el significado que le dan a los puntos de referencia, especialmente en el Barrio Monseñor Lezcano, Managua, Nicaragua.

El análisis realizado se desarrolló desde el ámbito de la semántica y con la perspectiva sociolingüística, que es un enfoque moderno de la lingüística. Todo esto conllevó a verificar los objetivos propuestos de esta investigación.

Dedicatoria

Primeramente dedicamos nuestra investigación al ser más poderoso del Universo, nuestro amado Padre Celestial, quien nos ha permitido llegar hasta donde estamos.

A nuestros padres, por su apoyo incondicional, por creer en nosotras y darnos la confianza necesaria para emprender este camino. Por luchar junto a nosotras día a día para ver coronada nuestra carrera.

A nuestras amistades, por estar cerca siempre que los necesitamos, instándonos a seguir esforzándonos para alcanzar nuestra meta.

A nuestra profesora y amiga Francis Mendoza Morán, por ser una persona incondicional y emprendedora, quien siempre es un ejemplo a seguir, por su personalidad y por ser una excelente maestra.

Agradecimientos

Primeramente damos gracias a Dios, por permitirnos concluir de manera exitosa esta investigación, por darnos sabiduría para cumplir con todas las labores asignadas por los maestros de la Universidad y porque en cada momento se ha manifestado a nuestro favor para que todo nos salga bien.

A nuestra profesora Francis Mendoza Morán, quien ha compartido con nosotras sus conocimientos para facilitarnos las asignaciones y nuestro desarrollo profesional e intelectual, también agradecemos su comprensión, profesionalismo y paciencia con nosotras.

A nuestros padres por esforzarse para que nosotras crezcamos profesionalmente y dejarnos como herencia nuestra carrera, con la mejor educación del país y en la mejor Universidad.

A las personas que de alguna manera han contribuido a nuestro desarrollo profesional.

A nuestras amistades, por ser incondicionales y constantes en nuestras vidas.

Tema General:

Caracterización semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

Tema Delimitado:

Análisis semántico de las direcciones brindadas por hablantes del barrio Monseñor Lezcano de Managua, Nicaragua, durante el 2016: perspectiva sociolingüística.

1. Introducción

1.1. El problema de Investigación

El presente trabajo investigativo, fortalece los estudios semánticos de Nicaragua, específicamente en las direcciones del Barrio Monseñor Lezcano, de Managua.

Así mismo, destaca la importancia que tiene realizar un análisis semántico en cuanto a las direcciones, puesto que es un tema del cual no existe trabajo alguno del que se tenga conocimiento en esta área investigativa, por ende, es un tema relevante.

Cabe señalar, que para realizar un mejor análisis en el aspecto semántico, fue importante estudiar las direcciones conforme a las siguientes variables sociales: sexo, edad y nivel de instrucción.

Por tal razón, el problema de investigación planteado es:

¿Qué fenómenos semánticos se expresan en las direcciones compiladas en los hablantes del Barrio Monseñor Lezcano de Managua, Nicaragua, desde la perspectiva sociolingüística?

1.2. Justificación

La principal función que cumplen las direcciones es dirigir a alguien hacia un lugar determinado del que se desconoce, esta tiene como fin guiar, encaminar u orientar a un individuo a un sitio establecido, en otras palabras, sirve para determinar o caracterizar los distintos lugares del país, de manera que los hablantes le atribuyen rasgos identitarios para establecer en estas características propias que ayuden en cuanto a la ubicación de la zona, barrio, comarca o pueblo del país.

Por ende, este es un fenómeno lingüístico que ha estado presente en los hablantes del español de Nicaragua, por ello es importante profundizar en este tema, debido a que es parte de una manera particular de expresión al momento de brindar direcciones.

Además, esta temática en dicho trabajo investigativo es vista de manera novedosa por lo que, es uno de los primeros trabajos que estudia sociolingüísticamente este fenómeno de las direcciones que se ubica en la variación semántica de Nicaragua.

Cabe señalar, que dicha temática es importante, debido a que expresa esa forma distinta que posee el nicaragüense al momento de brindar una dirección, lo cual aporta a las características que le identifican y le distinguen de los demás hablantes de otros países, asimismo se le considera propia, puesto que, aún retoma lugares desaparecidos e históricos para ubicarse.

2. Antecedentes del problema de investigación

Mediante la investigación realizada se pudo constatar que no existen documentos o investigaciones que certifiquen que se han realizado estudios de variaciones semánticas en direcciones brindadas por hablantes en Nicaragua en otros periodos. Por lo tanto, se pudo encontrar pequeños documentos, que aunque no son de la especialidad en esta materia, se incluyeron, por estar relacionados con el tema de investigación, los cuales serán citados a continuación:

Direcciones en Nicaragua/Nicaragua/ Vianica.com. Recuperado el 1 de abril de 2016, de <https://vianica.com/sp/nicaragua/informacion-practica/14-direcciones.html>

En este documento se puede encontrar una breve descripción de como los nicaragüenses dan una dirección, mejor dicho cómo nos entendemos, siendo un sistema complicado para extranjeros, pues no se utilizan ni números de calles ni nombres, simplemente lo que hacen los nicas, según la investigación, es utilizar puntos que puede que existan o que también hay otros que ya no, pero que los hablantes los utilizan como referencias.

manfut.org/Managua/mapa-CENTRAL.html. Recuperado el 1 de abril de 2016, de: <http://manfut.org/managua/mapa-CENTRAL.html>

A través de este documento se analiza la relevancia que tienen viejos puntos de referencia en la actualidad para brindar direcciones, y el rol que estos sitios desempeñan en la ubicación de un lugar al cual se quiere llegar, siendo estos puntos destacados en la zona mediante los cuales era más práctico ubicarse, cabe señalar que era característico de estos los nombres populares, históricos, nombres de comiderías, mercados y cantinas o bares los cuales eran retomados

como `puntos claves de referencia para dar una dirección, sin embargo, aún siguen siendo importantes en el hablante para ubicarse en un lugar determinado.

Larios. C. (2013, Marzo).Managua es un laberinto [Versión electrónica]. El Nuevo Diario.

Recuperado el 1 de abril de 2016, de

<http://www.elnuevodiario.com.ni/especiales/280135managua-es-laberinto/>

En el siguiente reporte vemos la importancia que tienen las direcciones para indicar un lugar determinado, es por ello que el periodista, Carlos Larios, expresa que en Nicaragua hacen falta calles con identificación, casas con numeración, y un mayor número de señales de tránsito para establecer direcciones que no necesiten descifrarse mediante puntos de referencia que actualmente no existen.

Castillo. E. (2000, Junio). Nuevas Direcciones para Managua [Versión electrónica]. La

Prensa. Recuperado el 1 de abril de 2016, de

<http://www.laprensa.com.ni/2000/06/17/editorial/733866-nuevas-direcciones-paramanagua>

Por otra parte, este documento demuestra que el sentido de orientación de los nicaragüenses no responde a ejes ni cuadrantes, sino a puntos de referencia y a nombres propios de las calles, de tal forma que en Nicaragua se deben implementar, según Erwin Castillo nuevas maneras basadas en los nombres propios para restablecer el sistema de las direcciones y abolir con esos puntos de referencias antiguos.

3. Objetivos

3.1. General:

- Fortalecer los estudios sobre la variación semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

3.2. Específicos:

1. Analizar semánticamente los diferentes fenómenos en cada uno de los sintagmas (direcciones) compiladas.
2. Examinar las variables sociales (sexo, edad y nivel de instrucción), de acuerdo al corpus obtenido.
3. Presentar una recopilación sobre las direcciones obtenidas en esta investigación.

4. Marco teórico

4.1. Generalidades de las direcciones

4.1.1. Direcciones

Las *direcciones* son utilizadas por los hablantes como puntos de referencia que nos orientan al momento de buscar un lugar determinado al cual queremos acceder. Estas determinan la ubicación mediante rasgos explícitos característicos de la zona o barrio, los cuales pueden ser nombres de personajes históricos, color de una casa, nombre de un negocio (pulpería, farmacia, bar, comiderías, etc.), un árbol, un parque, una iglesia y otros.

De igual manera, el *Diccionario del Español de Nicaragua*, DEN (2009), explica que el término dirección designa a “puntos que indican orientación”, en este caso las formas de dar una dirección pueden variar, por ejemplo en Nicaragua es muy complejo poderse ubicar fácilmente, pues los hablantes pueden darte referencias que ya no existan, pero que ellos conocen porque han vivido siempre en ese lugar, sin embargo un visitante o extranjero desconoce, por lo cual no es un dato que represente seguridad al momento de solicitar una dirección para ubicarse en un determinado lugar.

El *Diccionario de la Lengua Española*, DLE (2014), fue fundamental para la consulta de los términos de este corpus. Tal es el caso de:

4.1.2. Cuadra

Otro término pertinente en nuestra investigación, es la palabra *cuadra*, la cual es bastante usada por las personas al momento de brindar direcciones, en este caso La *Real Academia*

Española, explica que el término *cuadra* no es más que “el espacio comprendido entre las dos esquinas de una manzana de alguna calle”, comúnmente en Nicaragua se utiliza este término

como una unidad para medir calles hasta llegar a un punto determinado, pero tomando en cuenta que las cuadras pueden variar más en algunas ciudades como León.

4.1.3. Esquina

Así mismo, en las direcciones brindadas por los hablantes aparece la palabra esquina, la cual se podría decir que es bastante usual en las referencias manifestadas por los hablantes.

Y es que los nicaragüenses tienen su propia forma de dar direcciones, pues usan diferentes términos para expresar un punto de ubicación, *El Diccionario de la Lengua Española, DLE* (2014), define esquina como “un lugar en que dos calles se cruzan y forman un ángulo”, una esquina puede decirse que es la intersección de una calle, para comenzar una nueva.

4.1.4. Manzana

De igual manera, es característico en los nicaragüenses brindar una dirección y utilizar el término *manzana*, expresión que el Diccionario de la Lengua Española, DLE (2014), explica que es “un espacio urbano, por lo general edificado o destinado a la edificación, comúnmente cuadrangular, delimitado por calles por todos sus lados”, cabe destacar que una manzana es equivalente a 10000 varas cuadradas en Nicaragua, y que usualmente los terrenos son adquiridos o vendidos de acuerdo a esta unidad de medida.

4.1.5. Vara

Además, de todos los vocablos antes mencionados el término *Vara*, es otro importante elemento dentro de las direcciones, aunque se utilice como unidad de medida en otros campos semánticos, pero en este caso el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), manifiesta que esta es “una medida de longitud equivalente al 0,84 m en Nicaragua”, al igual que el término manzana, la vara se utiliza frecuentemente para medir pequeños espacios de terrenos, por lo que algunos hablantes la emplean en las direcciones.

4.1.6. **Calle**

Las calles de Nicaragua son otras de las muchas formas que usan los hablantes para poder encontrar lugares como supermercados, parques, etc., por tanto, es un término que no se puede dejar de mencionar, pues forma parte de la manera particular de brindar direcciones, el término *calle* es “una vía pública, por lo general asfaltada o empedrada y entre edificios o solares” según el *Diccionario de La Lengua Española* (2014), está vinculada por lo tanto a todo lo relacionado a direcciones, pues son lugares de acceso en general.

4.1.7. **Metro**

Al igual que la vara se utiliza otro término que es utilizado como unidad de medida, en este caso el *metro*, de acuerdo con el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), indica que: “es la unidad de medida que sirve para determinar una longitud y se relaciona con el centímetro y el kilómetro”, por lo tanto, esta unidad equivale a 100 centímetros, y es utilizada por los hablantes en Nicaragua para indicar la cercanía de un lugar a otro, cabe señalar, que esta palabra es una de las más usuales en las direcciones que brindan los nicaragüenses.

4.1.8. **Kilómetro**

El *Kilómetro* es “una unidad de medida de longitud equivalente a mil metros”, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), comúnmente esta unidad es representada en escritos por la letra km y equivalente a 1000 metros. En Nicaragua vemos que los hablantes usan este término para determinar un espacio más lejano, por lo tanto, es más frecuente para indicar lugares que están a largas distancias.

4.1.9. **Andén**

En especial las personas de Nicaragua tienen una habilidad para construir formas de indicar direcciones como ya lo habíamos mencionado antes, pero es importante recalcarlo, pues también es curioso saber que se usa la palabra *andén* con gran frecuencia, especialmente entre

los capitalinos, debido a que en muchos pueblos o ciudades abundan estos, y para los lugareños de la zona es mucho más fácil ubicarse por medio de ellos, en esta investigación es importante por ser una manera original de identificar lugares, *la Real Academia Española*, determina el término *andén* como “ una área peatonal paralela a una calle no urbanizada”.

Justamente, estos andenes son construidos como vías de acceso para peatones y han venido a enriquecer la manera de ubicación de los habitantes nicaragüenses, pues muchas veces son enormes los lugares, por lo cual se ha tenido que enumerar según el número de andenes, para establecer dentro de determinada zona una mejor ubicación y así facilitar la manera de llegar a un lugar, aunque esto implique confusión para otros.

4.1.10. Lago

En Managua, es frecuente que sus habitantes hablen del Lago Xolotlán como referencia, pues es uno de los más conocidos, de igual manera es importante destacar que el lago posee relevancia para esta investigación, puesto que representa una forma segura de ubicación dentro de la capital debido a su valor turístico.

El término lago, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), designa a “una plataforma permanente de agua que abarca grandes cantidades de terreno”, los Managua hacen en mayor uso del lago antes mencionado para dar con mayor exactitud una dirección.

4.1.11. Costado

En esta investigación es importante conocer el término *costado* en las direcciones, esta expresión es muy popular, pues no se encontró en el *Diccionario de la Lengua Española* (2014) con el significado que le dan los nicaragüenses, pues únicamente explica que es “lado” pero no se refiere a los lados de un lugar como lo usan los nicaragüenses.

4.2. Puntos cardinales

Los puntos cardinales describen con mayor claridad donde te encuentras, estableciendo ideas concretas en una dirección que facilita tu ubicación, por tal razón es necesario conocer el concepto de cada uno de estos puntos, con quien limitan y cuál es la característica o la manera de saber su ubicación.

4.2.1. Este

El *Este* es, según la *Real Academia Española (2014)*, “el punto cardinal del horizonte por donde sale el sol en la época de equinoccios”, en esta investigación es necesario conocer este término, pues los hablantes de Nicaragua lo emplean con mayor frecuencia para ubicar de qué lado está un lugar, o sitio donde se encuentran, cabe señalar que la manera más fácil de ubicar este punto cardinal es la salida del sol.

4.2.2. Norte

Según el *Diccionario de la Lengua Española (2014)*, el término *Norte*, es el “punto cardinal situado al frente de un observador a cuya derecha está el este, siendo el oeste su opuesto”.

4.2.3. Sur

De igual forma, la palabra *sur* la *Real Academia Española*, lo define como “un punto cardinal situado a la espalda de un observador a cuya derecha está el este”, el sur es otro punto para ubicarse en un lugar al que queremos llegar.

4.2.4. Oeste

Otro término relacionado a los anteriores es el *oeste* que a diferencia del este, es según la *Real Academia Española* “el punto cardinal del horizonte por donde se pone el sol en los

equinoccios”, esta palabra es importante para esta investigación, pues en la mayoría de direcciones se toman los puntos cardinales para indicar la ubicación de lugares.

Como puede observarse, la mayoría de estos puntos mencionados son utilizados en Nicaragua, incluso algunos de ellos forman parte como puntos de referencia en la ciudad de Managua. Además, se consideran algunos lugares históricos como punto de partida para conocer la ubicación de donde vive alguien.

De tal manera, que la relevancia al brindar una dirección se adecúa a las características culturales de una región determinada.

4.3. Conceptualización de la semántica

4.3.1. Semántica

En la actualidad la *semántica* se puede hacer presente en diferentes ocasiones, pues la mayoría de términos tiene uno o muchos significados, que van en dependencia del lugar, aspectos sociales e incluso históricos, si bien sabemos esta es “una disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas, a través del análisis”, así lo define el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014).

Por su parte, Berruto (1979: p.13), define la semántica como “la ciencia del significado...y su definición no debería de plantear problemas”, por lo que este autor propone llamarle estudio en lugar de ciencia, por lo que siendo ciencia sería difícil estudiar el significado de las palabras.

Es importante mencionar que el estudio es el que permite realizar un análisis o profundizar en un tema, por tanto, en esta investigación es necesario utilizar la semántica porque se pretende estudiar el significado de las direcciones.

4.3.2. Semántica léxica

Así mismo, la *semántica léxica*, forma parte de esta disciplina, pero enfocándose en un menor campo o más bien en una área específica y es que estudia únicamente el significado de las palabras en sí, pero también las diferentes relaciones de sentido entre estas, lo que permite un mejor estudio en este campo.

4.3.3. Semántica lingüística

También, aparece la semántica lingüística, la cual puede entenderse según Lyons (1997: p.20), en su primera edición como “el estudio del significado en cuanto a expresión de una lengua o bien, al estudio del significado en la lingüística”.

Por ende, la semántica lingüística, da la pauta para realizar un mejor análisis del significado de una expresión, puesto que, se enfoca en el estudio de significados expresados en una lengua.

De igual manera, Berruto (1979: p.18), define que “el estudio científico del significado es una de las tareas más complejas de la ciencia humana, ya que como es obvio, con el significado se relacionan elementos psicológicos (significado y conocimiento, significado y pensamiento, significado y conducta) y situacionales”, es mediante esta definición que se logró identificar que el significado que le dan los hablantes a los puntos de referencia es a través del conocimiento transmitido de generación en generación, por lo que no necesariamente siempre responderán al mismo significado.

4.3.4. Campo semántico

Es importante conocer qué es un *campo semántico*, este término según el *Diccionario de la Lengua Española*, es “un conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado”, esto significa que existen muchos campos semánticos en la lengua nicaragüense, en este caso, se analizó lo referente a las direcciones, puesto que es el tema a estudiar.

Sin embargo, Lyons (1997: p.40), explica que un “campo semántico es un conjunto de palabras que se encuentran ligadas entre sí por un punto de referencia”.

Por tanto, en las diferentes lenguas el campo semántico tiene leves variaciones y las conexiones entre palabras pueden cambiar completamente a la estructura del español, pero en lo estructural son lo mismo.

4.4. Conceptualización de la sociolingüística

De igual forma, se consideró importante para este trabajo el concepto de sociolingüística, la cual, según la *Real Academia Española*, “es la disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad”, por lo tanto, es relevante destacar la importancia y el valor que le da a nuestra investigación, partiendo que la lengua es un “sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana”, a la cual se le puede atribuir características particulares de los hablantes de un lugar determinado, en este caso, a los hablantes del Barrio Monseñor Lezcano.

Dado que, la sociolingüística estudia fenómenos de la lingüística que tienen que ver de gran manera en esta investigación, por lo que, está relacionada con factores sociales como son, la edad y el nivel de instrucción.

Además, según Fernández en su libro *Introducción a la Lingüística*, “la naturaleza simbólica de las lenguas no se ciñe a lo que es su función representacional a través de los signos, o a lo que es la estructuración sistemática de estas unidades, sino que alcanza a la comunicación en su globalidad, de manera que los usos lingüísticos están cargados de simbolismo, están regulados por codificaciones establecidas a partir de convicciones, actitudes o creencias sociales o individuales” (1999: p.33).

Es importante recalcar, que Fernández explica que esta disciplina supone “sus objetos de estudio (Fónicos, sociolingüísticos, sintácticos, logopédicos, Pragmáticos) contemplados como interesantes desde la materia real, son los que hacen posible el detalle, la profundización y el avance en la descripción y el conocimiento de los fenómenos”(1999: p.23), por tanto, en esta investigación las variables sociolingüísticas (sexo, edad y nivel de instrucción) como la

pragmática realizan un trabajo específico, pues se necesitan para ejecutar una mejor interpretación y un mejor detalle de los datos obtenidos.

4.4.1. Variables sociales

Las variables sociales son importantes en investigaciones relacionadas con los estudios lingüísticos, por lo que marcan una pauta específica dentro de un análisis, permitiendo la diversificación en la lengua, siempre y cuando esta lo permita, así lo define Moreno (2008: p.39).

De acuerdo a lo antes mencionado, se puede afirmar que las variables sociales permiten profundizar e influir directamente sobre los cambios en la lengua, de ahí que Moreno (2008) indica que: “la investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad y respecto a fenómenos lingüísticos concretos”. (p. 39).

Por ello, es pertinente tomar en cuenta las variables sociales en esta investigación, para conocer si se producen cambios en la semántica de las direcciones, considerando que se utilizaron diferentes variables sociales en una misma localidad.

Según Blas (2008) “la lengua representa una forma de conducta social de la que se desprenden con frecuencia diferencias muy significativas entre los hablantes”. (p. 135). Por esta razón, se considera que la lengua responde a los cambios que se realizan según las variables sociales.

4.4.2. **Sexo**

Referente a la variable social “sexo”, según Moreno (2008), fue abordada como motivo de investigación aproximadamente en el año 1952, para realizar trabajos donde se tomó en cuenta por primera vez el tema sobre la lengua de las mujeres, pero también se incluyeron temáticas como la relevancia de utilizarlas como fuentes importantes de información y además, se recalcó las novedades de la forma de su habla.

Esta variable social ha sido estudiada por la sociolingüística con el objetivo de demostrar qué cambios lingüísticos se presentan tanto en hombres como en mujeres, sin embargo, los estudiosos se enfocan muchas veces más en uno, cuando, si realmente se pretende determinar cuál de estos dos marcadores presentan variaciones en cuanto a la lengua, se debe observar a los dos con el mismo interés.

4.4.3. **Edad**

Respecto a la variable social “edad” Moreno (2008) considera que esta determina las variaciones en la lengua con mayor influencia que otros elementos. A diferencia de las otras variantes lingüísticas, la “edad” tiende a ser constante, por lo que mediante el tiempo transcurre, esta cambia las conductas de las personas, siendo uno de estos cambios lingüísticos.

En esta investigación se decidió trabajar con hablantes desde veinte años de edad, estableciendo 20-34, primera generación (IG); 35-49, segunda generación (IIG) y 50+, tercera generación (IIIG). Estos parámetros establecidos obedecen a los objetivos de este trabajo.

4.4.4. Nivel de instrucción

La variable social “nivel de instrucción” es muy importante en esta investigación, porque se cree que es el nivel educativo el que determina que los hablantes usen una forma directa y clara de la variación lingüística, debido a que está vinculado a los actos del habla.

Por tanto Moreno (2008: p.60) describe que a esta se le ha llamado de diferentes maneras, tales como: educación, nivel o grado de instrucción y estudios o escolaridad, pero sin importar qué término se use, siempre se está refiriendo al orden académico.

En cuanto a los procesos educativos existentes en Nicaragua, se conocen tres marcadores en el nivel de instrucción: primaria, secundaria y nivel superior, pero también, se trabajó en referencia a estos tres aspectos, aplicados a los hablantes que cumplían con estas características.

En esta tesis, resultó válida la aplicación de estas variables sociales y fortalecieron las diferentes partes del análisis. Es por eso, que el estudio tiene enfoque sociolingüístico.

4.5. Conceptualización de la pragmática

Según Jiménez (2001: p, 404) la Pragmática es concebida de distintas maneras en el ámbito lingüístico, teniendo por objeto el estudio del aspecto social comunicativo del lenguaje, es decir, lo que podemos considerar como el lenguaje en su uso. Se trata, por tanto, del estudio del lenguaje en su relación con el hablante y con los contextos:

Desde el punto de vista interdisciplinar, estudia los aspectos del significado, nacidos de la acción comunicativa y no abordados por ello ni por la Semántica ni por la Sintaxis.

Desde el punto de vista empirista, estudia el funcionamiento del contexto en la interpretación del enunciado.

Desde el punto de vista epistemológico, es una perspectiva investigadora que estudia los aspectos comunicativos y sociales del lenguaje en su uso.

La pragmática, según el *Diccionario de la Lengua Española* (2014), es “la Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación”.

Esta se encarga de estudiar, además construcciones en el lenguaje, pero también se encarga de buscar una explicación de muchas construcciones semánticas-sintácticas, esta disciplina tiene como objeto de estudio “los actos lingüísticos”.

Por su parte, Grilli (2010: p, 10), distingue cinco actos lingüísticos:

Representativas o asertivas: Se representa el estado de las cosas (tal como el locutor lo advierte), se afirma, de alguna manera la verdad. Expresivos: Se expresa un estado de ánimo, sentimiento, estado psicológico interno (tristeza, agradecimiento, alegría etc.). Comisivos: Con este acto uno se compromete a realizar algo en el futuro (con una promesa, una apuesta, un rechazo, etc.). Directivos: Se pide o se manda al interlocutor a hacer - o no hacer determinadas cosas. Declarativos: Se produce un cambio del estado de las cosas, se modifica la situación en la que vive una persona (casarse, absolver, condenar, etc.).

En esta investigación se hará uso de la pragmática en relación a las direcciones que los hablantes seleccionados brindaron, puesto que es importante investigar el sentido que le dan a las construcciones y qué reacción tienen los hablantes al momento de referirse a un punto de referencia.

Los elementos conceptuales abordados anteriormente, describen la relevancia científica sobre aspectos que se aplicaron en el análisis de esta investigación. Es decir, la relación que se establece al brindar una dirección y el papel fundamental de las variables sociales: sexo, edad y nivel de instrucción.

5. Preguntas directrices

- 1- ¿Cuál es el elemento pragmático que se evidencia en las direcciones que brindan los hablantes?
- 2- ¿Qué semántica le proporcionan los hablantes a las direcciones compiladas?
- 3- ¿Según el sexo, qué puntos de referencia son más usuales al momento de brindar una dirección?
- 4- ¿Qué lugares de referencia son más usuales al momento de brindar una dirección, de acuerdo a la edad?
- 5- ¿En relación al nivel de instrucción, cuáles localidades de referencia son más usuales al momento de brindar una dirección?

6. Descriptores

En esta investigación se realizó un breve análisis semántico de las direcciones brindadas por hablantes en Nicaragua, por lo tanto se realizó una recopilación de datos, con el fin de encontrar el sentido pragmático y semántico de los puntos de referencias que son usados por los nicaragüenses a pesar que no existan, ya que son puntos que históricamente marcaron un antes y un después en estos barrios.

Además, en esta investigación se conocerán los actos lingüísticos que le dan los hablantes a los puntos de referencia de las direcciones, y las variaciones semánticas de los hablantes.

Por tanto, se determinó el nivel de importancia que le dan los habitantes del Barrio Monseñor Lezcano a los puntos que son utilizados como referencia para ubicarse dentro de este, por ende, se tomaron en cuenta las variables sociales: Sexo, (comprendiendo los dos géneros, masculino y femenino), edad: tomándose en cuenta tres generaciones las cuales comprenden las siguientes edades,(IG (Primera generación) de los 20 años a los 35, IIG (segunda generación) de los 36 a los 50 y la IIIG (tercera generación) de los 51 en adelante) y finalizando con el nivel de Instrucción se realizó el análisis partiendo de la Educación primaria, secundaria y superior.

Finalmente, se procedió a la realización del análisis cualitativo y cuantitativo, según los objetivos específicos y los objetivos generales.

7. Diseño Metodológico

7.1. Enfoque filosófico de la investigación (paradigma)

Se tomó en cuenta la opinión de los hablantes, desde un punto de vista descriptivo, a través de un enfoque de investigación cuantitativa y cualitativa en la que se pretende la recopilación de grabaciones realizadas mediante entrevistas abiertas.

7.2. Tipo de Investigación según el alcance o desarrollo

Esta investigación tiene carácter descriptivo, puesto que se realizó con un mayor nivel de profundidad que la investigación explorativa.

7.3. Población

El Municipio de Managua, es la capital de Nicaragua, está ubicado al norte del Lago Xolotlán, al sur limita con el Municipio de El Crucero, al Este con el Municipio de Tipitapa, Nindirí y Ticuantepe y al Oeste con el Municipio Villa Carlos Fonseca y Ciudad Sandino, con una superficie de 3465.1Km², según la *Academia Nicaragüense de Geografía e Historia*.

En este municipio se encuentra ubicado el Barrio Monseñor Lezcano, el cual pertenece al Distrito II de esta localidad, y se estima que cuenta con una población de 18690 habitantes para 1999 y 14453 habitantes para el 2005, según la Alcaldía de Managua, por lo tanto se obtuvieron datos reales para la realización de esta investigación.

Cabe destacar, que este barrio fue fundado entre 1931 y 1950, por lo que es uno de los sectores más antiguos del departamento.

7.4. Muestra

Se tomó una muestra de 20 hablantes, de los cuales 10 son mujeres y 10 varones, esta se aplicó en correspondencia al nivel de instrucción, en primaria se le realizó a 6 hablantes, en secundaria de igual manera, se le empleó a 6 hablantes y en la educación superior se retomaron 8, en cuanto a la edad, esta se dividió por generación, la primera abarca de los 20 a los 34 años, la segunda contempla de los 35 a los 49 años y la tercera comprende de los 50 años en adelante según lo crea indicado el investigador. Dicha investigación se realizó en el Barrio Monseñor Lezcano, de Managua.

Cabe señalar, que la muestra es no probabilística, la cual es una técnica de muestreo por cuotas que se recogen en un proceso determinado, porque no brinda a todos los individuos de la población iguales oportunidades de ser seleccionados, puesto que se posee un límite y se hace difícil estudiar a toda la población.

Barrio Monseñor Lezcano, Managua, Nicaragua				
Nivel de Educación Primaria	Edades	Hombres	Mujeres	Total
	20-34(IG)		2	2
	35-49(IIIG)		1	2
	50+(IIIIG)	1	0	1
		1		
	Edades	Hombres	Mujeres	Total
Nivel de Educación Secundaria	20-34	3	2	5
	35-49	1	0	1
	50+	3	1	4
Nivel de Educación Superior	Edades	Hombres	Mujeres	Total
	20-34	1	0	1
	35-49	0	3	3
	50+	0	1	1
Total		10	10	20

A continuación se describen las características de cada uno de los hablantes entrevistados:

Informante N°1: I G, Sexo: f, Nivel de Instrucción: S

Informante N°2: IIIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°3: IIIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°4: IG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°5: IG, Sexo: f, Nivel de instrucción: P

Informante N°6: IIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: Superior

Informante N°7: IIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: Superior

Informante N°8: IIIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: P

I Informante N°9: IIG, Sexo: m Nivel de instrucción: S

Informante N°10: IIIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°11: IIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°12: IIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: Superior

I Informante N°13: IIIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: S

Informante N°14: IIIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: Superior

Informante N°15: IIG, Sexo: m, Nivel de instrucción: P

Informante N°16: IG, Sexo: m, Nivel de instrucción: S

Informante N°17: IG, Sexo: m, Nivel de instrucción: Superior

Informante N°18: IIG, Sexo: f, Nivel de instrucción: P

Informante N°19: IG, Sexo: f Nivel de instrucción: S

Informante N°20: IG , Sexo: f Nivel de instrucción: P

7.5. Métodos y técnicas para la recolección y el análisis de datos

Para ejecutar el análisis semántico de datos recolectados, se realizaron entrevistas con preguntas abiertas, en las cuales se empleó un lenguaje propio del nicaragüense para que el entrevistado no presentara complicaciones al momento de responder las preguntas y encuestas, las cuales también poseen una gramática sencilla y un lenguaje popular, dirigidas a hablantes del Barrio Monseñor Lezcano de Managua, estas nos permitirán profundizar en el problema de investigación.

7.6. Métodos teóricos

7.6.1. Análisis

El análisis ayudó a fortalecer el trabajo investigativo, puesto que este brindó un enfoque más amplio de la temática, mediante el análisis se logró identificar la caracterización semántica presente en las direcciones brindadas por los hablantes del Barrio Monseñor Lezcano.

7.6.2. Síntesis

Por otra parte, la síntesis se utilizó para llegar a una totalidad de la información recopilada en cuanto a las direcciones brindadas por los hablantes del Barrio Monseñor Lezcano y además, se implementó el estudio de las diferentes informaciones teóricas.

7.7. Métodos empíricos

En un inicio de la investigación se aplicaron la encuesta y la entrevista. Sin embargo, de acuerdo a la realidad se prefirió poner en la praxis la entrevista con preguntas abiertas, porque

así los hablantes expresaban con mayor naturalidad sus puntos de vista. Y se logró compilar con éxito la información necesaria.

La entrevista estuvo conformada por 10 preguntas con relación a las direcciones que brindaron los hablantes del barrio Monseñor Lezcano. La muestra fue de 20 hablantes, en este caso 10 varones y 10 mujeres con edades de 20 a 55 años o más separándolos por generación, de lo cual consideramos pertinente realizarlas a las tres generaciones correspondientes, para lograr un mayor análisis en la investigación.

7.8. Plan de tabulación

Una vez recopilada toda la información según el instrumento de investigación, se ordenó cada uno de estos términos alfabéticamente. Luego se redactó la conceptualización, según lo dicho por los hablantes.

El tipo de investigación es analítica, pues se estudiaron los diferentes significados que le dan los hablantes a puntos de referencia en su barrio, con el propósito de identificar la semántica que estos emplean al momento de brindar una dirección.

Mediante esta investigación se pretende conocer de forma sociolingüísticamente la manera que tienen los nicaragüenses al momento de dar una dirección y las referencias que utilizan para detallar la ubicación de un lugar determinado.

8. Análisis e interpretación de datos

En las entrevistas realizadas a hablantes del Barrio Monseñor Lezcano, de Managua, se encontraron diferentes datos respecto a las direcciones que estos brindaron, en este caso, los habitantes de esta localidad usan aun en sus direcciones lugares que ya no existen.

A continuación se le presenta al lector el corpus compilado que consiste en la estructuración de un glosario.

8.1 Fichas:

Dirección: De la estatua Monseñor Lezcano, 2cuadras al lago 2cuadras abajo

Punto de referencia: Estatua Monseñor Lezcano

Semántica: Monseñor Lezcano fue un sacerdote que según el informante era un ejemplo de valor y humildad.

Pragmática: Afectivo

Informante N⁰: 1

Dirección: Del Guanacaste, 1 cuadra al lago

Punto de referencia: El Guanacaste

Semántica: Árbol frondoso cubierto por muchas ramas, que proporcionaba sombra.

Pragmática: Afectivo

Informante N⁰: 2

Dirección: Del cine León, 1 cuadra al lago 2cuadras arriba

Punto de referencia: Cine León

Semántica: Antiguo cine donde se presentaban principalmente películas Mexicanas.

Pragmática: Afectivo

Informante N⁰: 3

Dirección: Parque la Menen, de la estatua 1cuadra arriba 1cuadra al sur.

Punto de referencia: Parque la menen

Semántica: Sitio que proporciona a los habitantes del Barrio Monseñor Lezcano diversión.

Pragmática: Afectiva

Informante N⁰: 4

Dirección: 2cuadras al lago 2 y media abajo, estatua Monseñor Lezcano

Punto de referencia: Estatua Monseñor Lezcano

Semántica: La estatua Monseñor Lezcano, es parte de la identidad del Barrio.

Pragmática: Afectivo

Informante N⁰: 5

Dirección: Del cine León, 5 al sur.

Punto de referencia: Cine León

Semántica: El Cine León fue importante para los pobladores de esa época, porque represento modernidad en el Barrio.

Pragmática: Afectiva

Informante N⁰: 6

Dirección: Donde fue el cine León, una al lago una arriba.

Punto de referencia: Cine León

Semántica: Uno de los lugares más conocidos del Barrio

Pragmática: Afectiva

Informante N⁰: 7

Dirección: De la Iglesia El Calvario, 4Cuadras al lago.

Punto de referencia: Iglesia El Calvario

Semántica: Centro de adoración de denominación evangélica apostólica.

Pragmática: afectiva

Informante N^o: 8

Dirección: De la Foto Lumintong, 4cuadras abajo.

Punto de referencia: Foto Lumintong

Semántica: según el informante, este era un sitio donde se hacían trabajos fotográficos, considerados uno de los mejores.

Pragmática: afectivo

Informante N^o: 9

Dirección: De los semáforos de la Ceibita, 3cuadras abajo.

Punto de referencia: la Ceibita

Semántica: árbol que media varios metros de altura y era atractivo por sus frondosas ramas, pero en la actualidad no existe.

Pragmática: afectivo

Informante N^o: 10

Dirección: La tercera, de la foto Lumintong, 4 ½ cuadras hacia abajo.

Punto de referencia: La tercera

Semántica: Estación de policías, que según el hablante no contribuía al bienestar ciudadano.

Pragmática: despectivo

Informante N^o: 11

Dirección: Del Peseta de Monseñor Lezcano, 1 ½ al lago.

Punto de referencia: Peseta

Semántica: esquimería que se ubicaba en el barrio Monseñor Lezcano.

Pragmática: afectiva

Informante N^o: 12

Dirección: Del Cortijo, 1cuadra al sur.

Punto de referencia: El cortijo

Semántica: antigua gasolinera, ubicada en la zona del Barrio Monseñor Lezcano.

Pragmática: ni afectiva, ni despectiva

Informante N^o: 13

Dirección: De los semáforos de Linda vista, 2cuadras arriba.

Punto de referencia: semáforos de Linda vista

Semántica: señal de tránsito, que se ha convertido un punto importante para los habitantes del Barrio Monseñor Lezcano.

Pragmática: Neutro

Informante N⁰: 14

Dirección: El Cine León, gasolinera Texaco, antigua farmacia Lupeti, 1 arriba, 1 al lago.

Punto de referencia: farmacia Lupeti

Semántica: Local donde vendían medicamentos.

Pragmática: afectiva

Informante N⁰: 15

Dirección: 2cuadras al lago 2 y media abajo, estatua Monseñor Lezcano.

Punto de referencia: lago Xolotlán

Semántica: Lago ubicado en Managua, el informante lo usa para indicar un punto geográfico.

Pragmática: afectiva

Informante N⁰: 16

Dirección: En el mercado oriental, de donde fue ENABAS 1cuadra al sur.

Punto de referencia: ENABAS

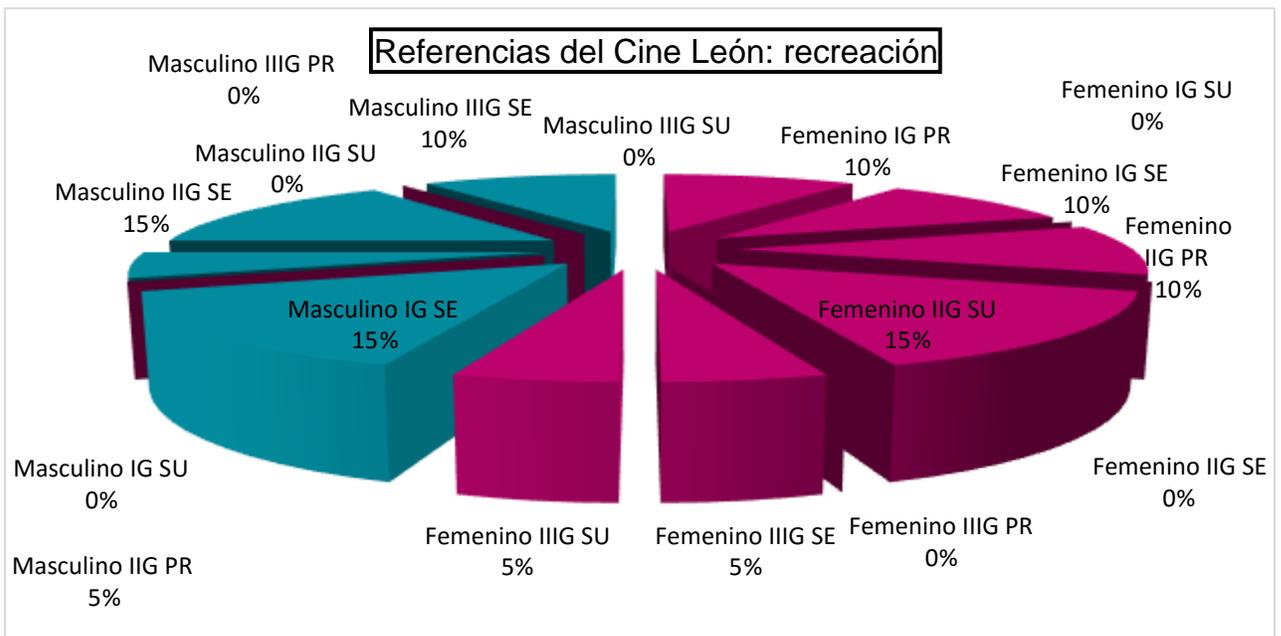
Semántica: Empresa Nicaragüense de Alimentos Básicos, esta empresa distribuía granos básicos a un menor costo.

Pragmática: afectivo

Informante N⁰: 17

Cabe destacar, que la mayoría de hablantes entrevistados usan esos puntos de referencia con tanta seguridad, que un extranjero podría pensar que existen, por la frecuencia que estas personas utilizan los términos “arriba o abajo” para sustituir los puntos cardinales “este y oeste”.

El arriba indica el lugar donde sale el sol por la mañana y el abajo donde se oculta el sol, además una particularidad de los Managua es el uso excesivo del Lago Xolotlán como punto de referencia, indicando que se debe dirigir hacia este cuando se menciona, lo que hace aún más complicado ubicarse, puesto que no siempre se podrá conocer a qué lado de la capital se ubica. A continuación, se presenta el análisis por las referencias más usadas por los hablantes y las que son consideradas más importantes en el barrio:



La presente gráfica muestra el valor simbólico que los hablantes del barrio Monseñor Lezcano le dan al antiguo *Cine León*¹, el cual estaba ubicado (de la estatua Monseñor Lezcano, una cuadra al Norte y cuatro cuadras al Oeste), inaugurado como el centro recreativo visual urbano en el que se reunían familias nicaragüenses, especialmente los habitantes de la zona y lugares aledaños para disfrutar de películas en inglés y español, pero ese punto de reunión se desplomó con el terremoto de 1972, sin embargo, pese a los años que han transcurrido y que este establecimiento dejó de funcionar como cine, sigue siendo vigente en las direcciones del barrio, caracterizado como uno de los puntos claves de dicho lugar capitalino.

En cuanto al sexo, se puede observar que tanto hombres, como mujeres utilizan como referencia el antiguo *Cine León*, en sus direcciones.

Por otra parte, la edad, no ha influido en la desaparición y olvido del lugar, puesto que tanto la primera generación, como la segunda y la tercera, que comprenden desde los 20 hasta los 70, utilizan el antiguo *Cine León*, como dirección para ubicar a los visitantes del lugar, lo que

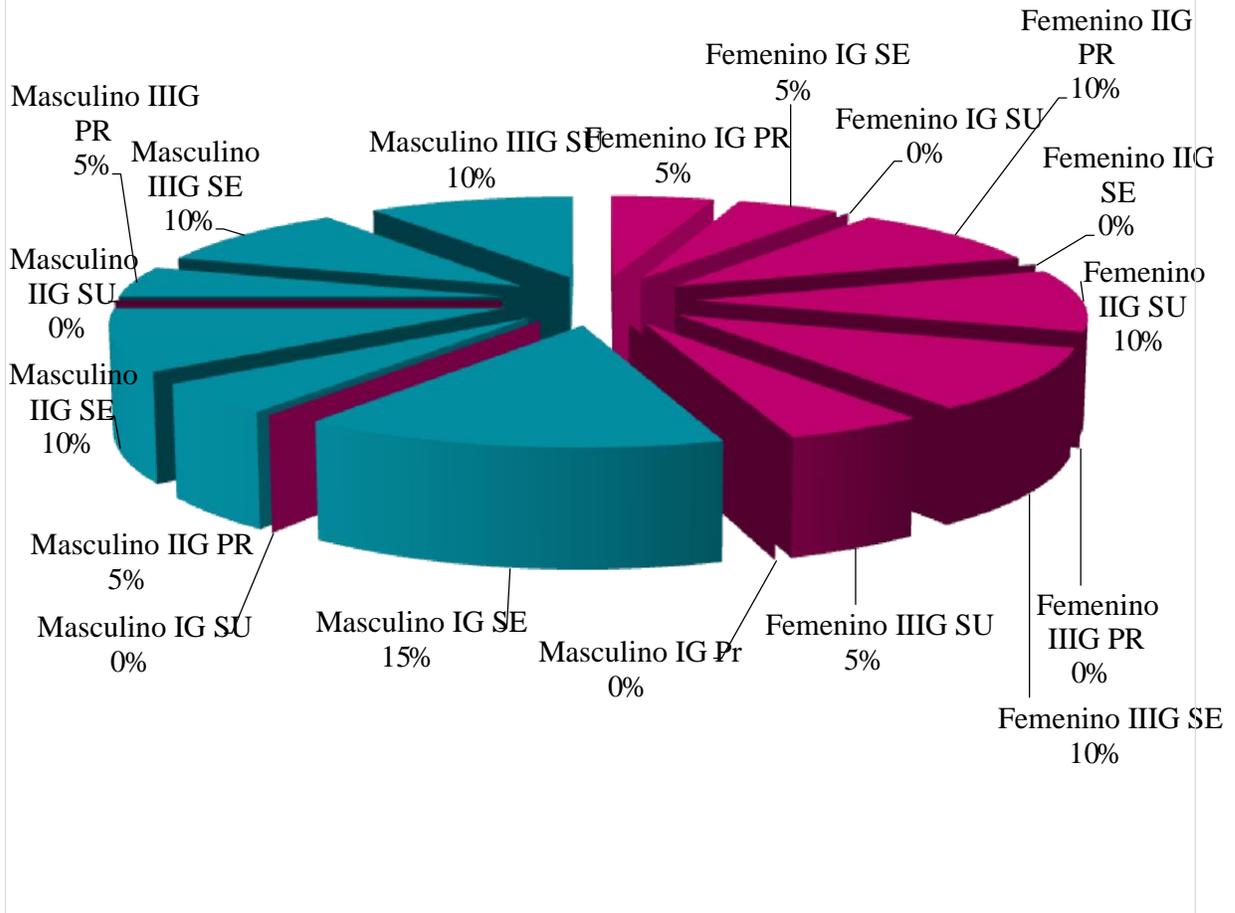
significa que este se ha convertido en un pedacito de la historia del Monseñor Lezcano, a tal punto que la primera generación hace uso de esta referencia como si hubiese visto el funcionamiento del cine.

Así mismo, se logró determinar que el nivel de instrucción no representa el valor simbólico del antiguo *Cine León*¹, puesto que también lo mencionan con seguridad al momento de brindar una dirección, sabiendo que este dejó de funcionar como cine hace muchos años.

En conclusión, se puede determinar que dicho punto de referencia es más usual, según el sexo, en mujeres, puesto que, según los datos obtenidos se observa un 55% en relación a los hombres, los cuales emplean el antiguo cine, para brindar direcciones y de este modo dar una mejor ubicación de la zona, pero con menor frecuencia.

¹Cine León: Este cine significó para sus usuarios, modernidad y prestigio, se ubicó en el Barrio Monseñor Lezcano y se caracterizó por ser uno de los más económicos y primeros en Nicaragua.

Referencias de El Lago Xolotlán: turismo



Esta gráfica refleja la importancia que tiene el lago *Xolotlán* al momento de dar direcciones en la capital, para establecer una mejor ubicación, cabe señalar, que este lugar aún existe.

Este lago, incluso es visto como un sitio turístico de la ciudad de Managua, sin embargo se retomó en el trabajo para dar a conocer la relevancia que tiene en la direcciones, sin importar la zona donde estás ubicado, puesto que, a pesar de ser útil saber que se debe ir hacia el lago, ¡es difícil averiguar hacia dónde queda, especialmente si se está en medio de una calle desconocida, o en medio de la ciudad! Por ello, es necesario aprender hacía qué punto

cardinal se encuentra, principalmente si estás en un barrio como el Monseñor Lezcano, en el cual es frecuente el uso de este término para ubicarse en lugar determinado.

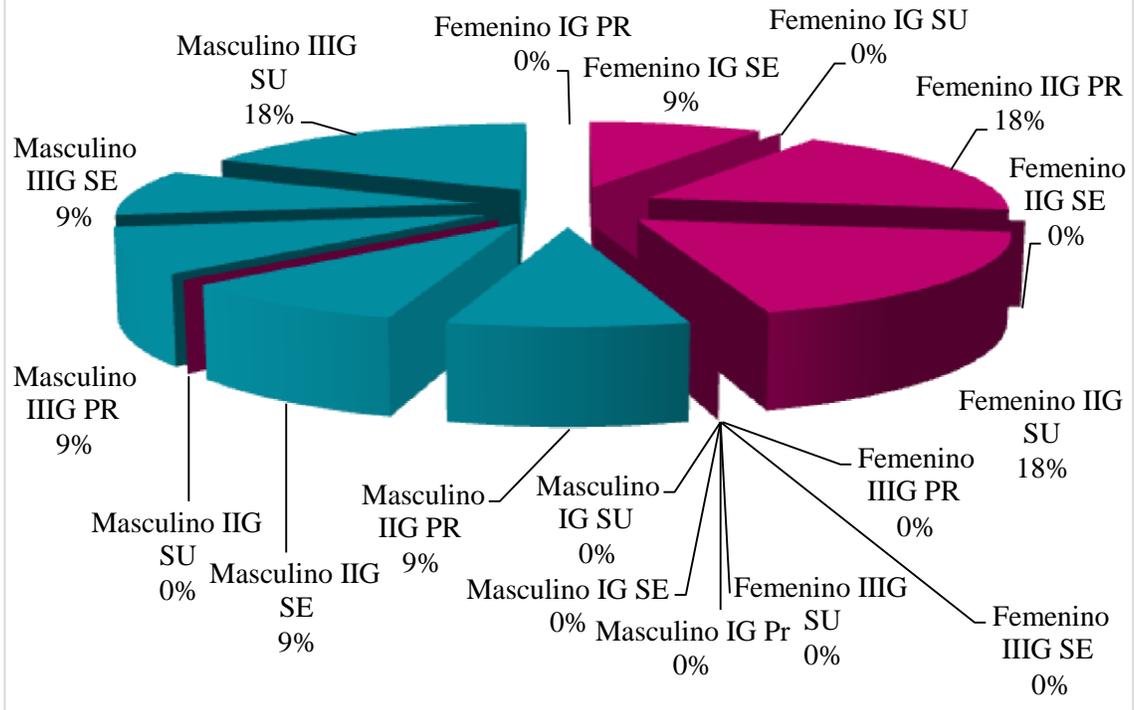
Mediante la gráfica se puede verificar la frecuencia del empleo del término lago, en las direcciones brindadas por hablantes del barrio Monseñor Lezcano, partiendo desde la edad, nivel de instrucción y género (femenino y masculino), como podemos observar en la primera generación de las mujeres existe un menor uso de la palabra, sin embargo, se aumenta en la segunda y tercera generación.

Por otra parte, es más usual el empleo del vocablo en los varones, quienes presentan un mayor equivalente a un 55%, en comparación con las mujeres donde se obtuvo un 45% en referencia al sexo correspondiente.

En cuanto al nivel de instrucción, la gráfica presenta en las mujeres de primaria principalmente, secundaria y superior menor utilización de la palabra lago². Pero esta retoma fuerza en hombres de los distintos niveles de instrucción, aunque con más frecuencia en la secundaria de la primera generación.

² Lago Xolotlán: la mayoría de la población en Managua, hace uso del lago para indicar hacia dónde dirigirse.

Referencias de los Semáforos de Linda Vista: Historia

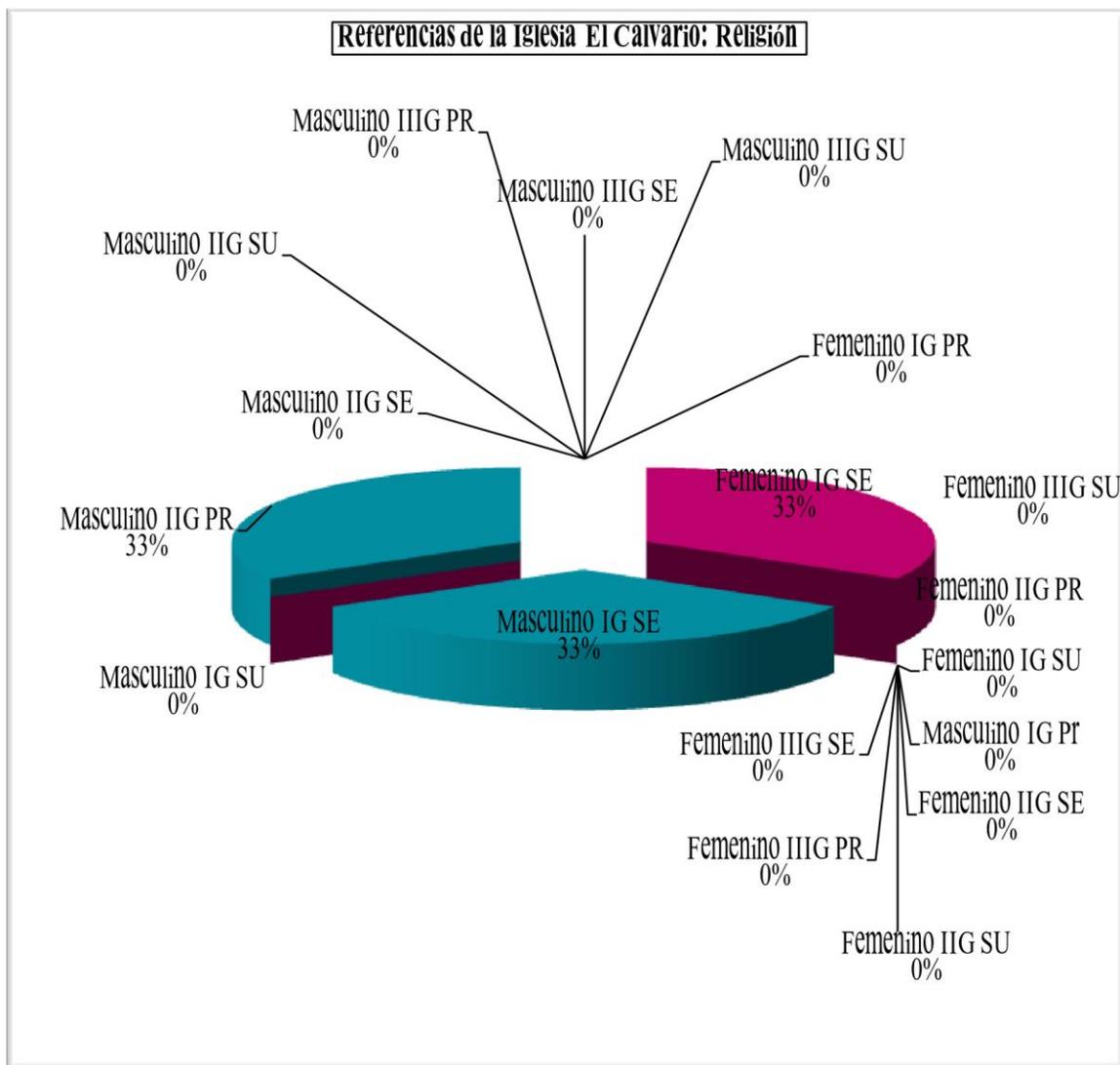


Otro de los puntos de referencia frecuente en las direcciones brindadas por habitantes del barrio Monseñor Lezcano, son los *semáforos de linda vista*. Los cuales se ubican cerca del barrio, por ello los hablantes lo utilizan con frecuencia, en el caso de las mujeres de la segunda generación, con un nivel de instrucción primario y superior, pero disminuye el uso en el nivel de instrucción secundario, en la primera generación.

En cuanto al sexo, los hombres mantienen el uso del nombre del lugar mostrando un 55% al momento de referirse a este punto de referencia, mientras las mujeres muestran un 45% que refleja que ellas emplean con menor frecuencia este punto de referencia.

En cuanto a la edad, se muestra de manera equilibrada el uso de este punto de referencia en la segunda y tercera generación.

Por otra parte, en referencia a los niveles de instrucción, en primaria y secundaria se muestra un porcentaje equitativo, sin embargo es más frecuente en el nivel de instrucción superior con un 36%, pero no deja de ser usual en los hablantes de la zona.

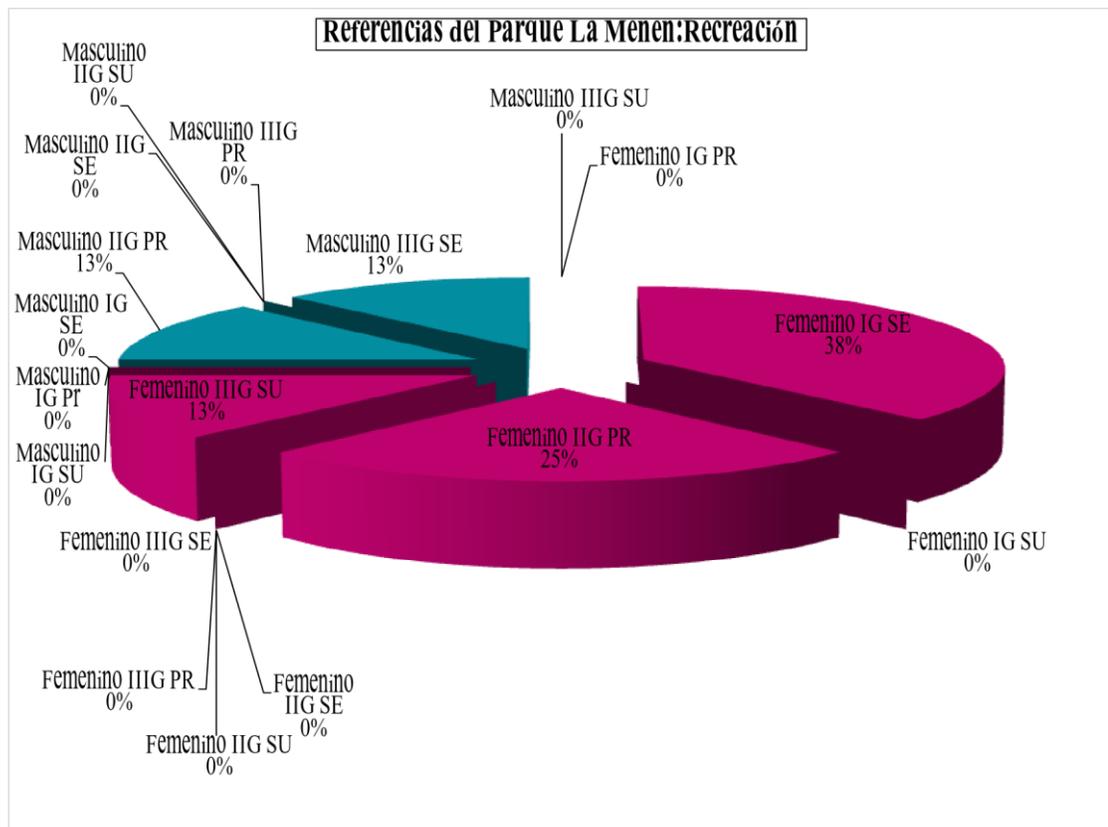


En este gráfico se puede observar otro de los puntos de referencia utilizado por hablantes del barrio Monseñor Lezcano, el cual es la *Iglesia Bautista El Calvario*³, que pertenece al lugar, sin embargo, solamente los habitantes aledaños a esta la usan como punto de referencia con mayor frecuencia, puesto que en nuestro país las iglesias por su popularidad en la sociedad establecen relevantes puntos de referencia, mediante los cuales con facilidad pueden ubicar a una persona. En este gráfico, está claro que

³ Iglesia Bautista El Calvario: Iglesia ubicada en el Barrio Monseñor Lezcano, de inclinación cristiana evangélica, con una aproximación de 100 miembros.

la primera generación de las mujeres, pertenecientes al nivel de instrucción secundaria, usa la iglesia para brindar una dirección, del barrio, estas equivalen a un 33% y las demás generaciones y niveles de instrucción, no le dan gran significación.

Por otra parte, los hombres presentan un menor empleo del lugar como punto de referencia, esto en comparación a las gráficas anteriores, puesto que, solamente la primera y segunda generación, en los niveles de instrucción primaria y secundaria, de los hablantes la utilizan, cabe señalar que estos representan un 66%, lo que significa que en comparación con las mujeres tienden a usar más este punto de referencia.



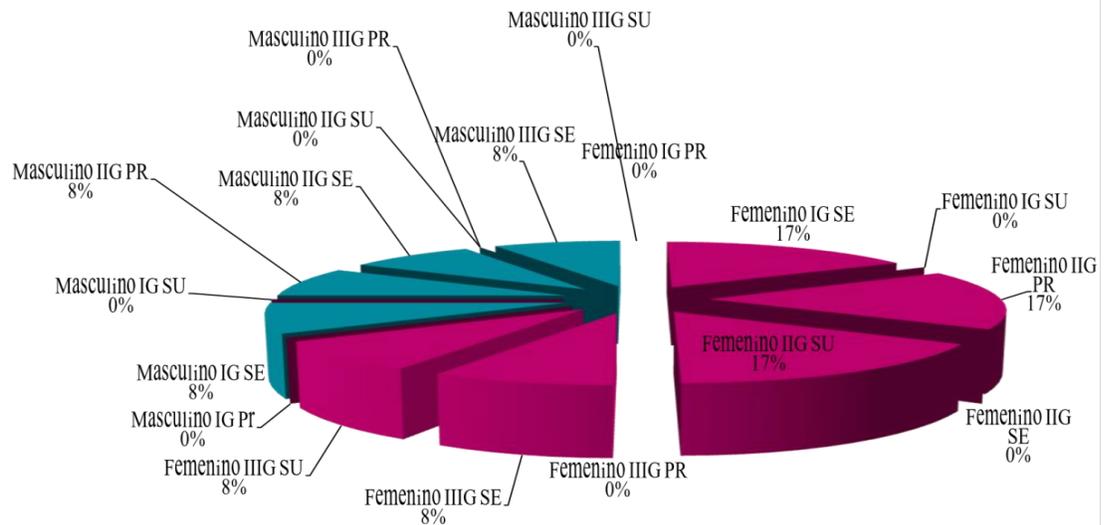
La presente gráfica muestra como punto de referencia *El Parque La Menen*⁴, ubicado dentro del barrio Monseñor Lezcano, y considerado según los habitantes uno de los más antiguos e importantes de la zona, para dar direcciones de las casas que se ubican cerca de este.

Es por ello, que los hablantes de la primera generación correspondiente a las mujeres lo utilizan para brindar la dirección de sus casas de habitación o simplemente como el parque popular del sitio, cabe destacar que ellas representan un 38%. En cuanto a la segunda generación, se puede observar un menor empleo en las direcciones del lugar como referencia, puesto que las gráficas reflejan un 25%, pero es la tercera generación que refleja menor utilización como punto de referencia, la cual equivale a un 13%.

⁴Parque La Menen: Centro recreativo ubicado en el Barrio Monseñor Lezcano, que fue fundado en el año y se considera uno de los más antiguos e importantes de la zona.

Al igual que las dos últimas generaciones de las mujeres, los hombres tanto de primaria y secundaria también, le dan poco uso a este punto de referencia, pero mantienen un mismo nivel, pues la gráfica muestra en ambas generaciones un 13%. Sin embargo, los de educación superior presentan un menor uso como dirección del lugar, esto en cuanto a los hablantes estudiados.

Referencias de la Estatua de Monseñor Lezcano: Historia



La presente gráfica expresa otro de los puntos de referencia más usuales del barrio, cabe recalcar que este lleva el mismo nombre del lugar y que representa la historia y origen del nombre del barrio, esta es la *Estatua Monseñor Lezcano*, elaborado en honor a un sacerdote, por lo cual, los habitantes del barrio le dan gran significado histórico.

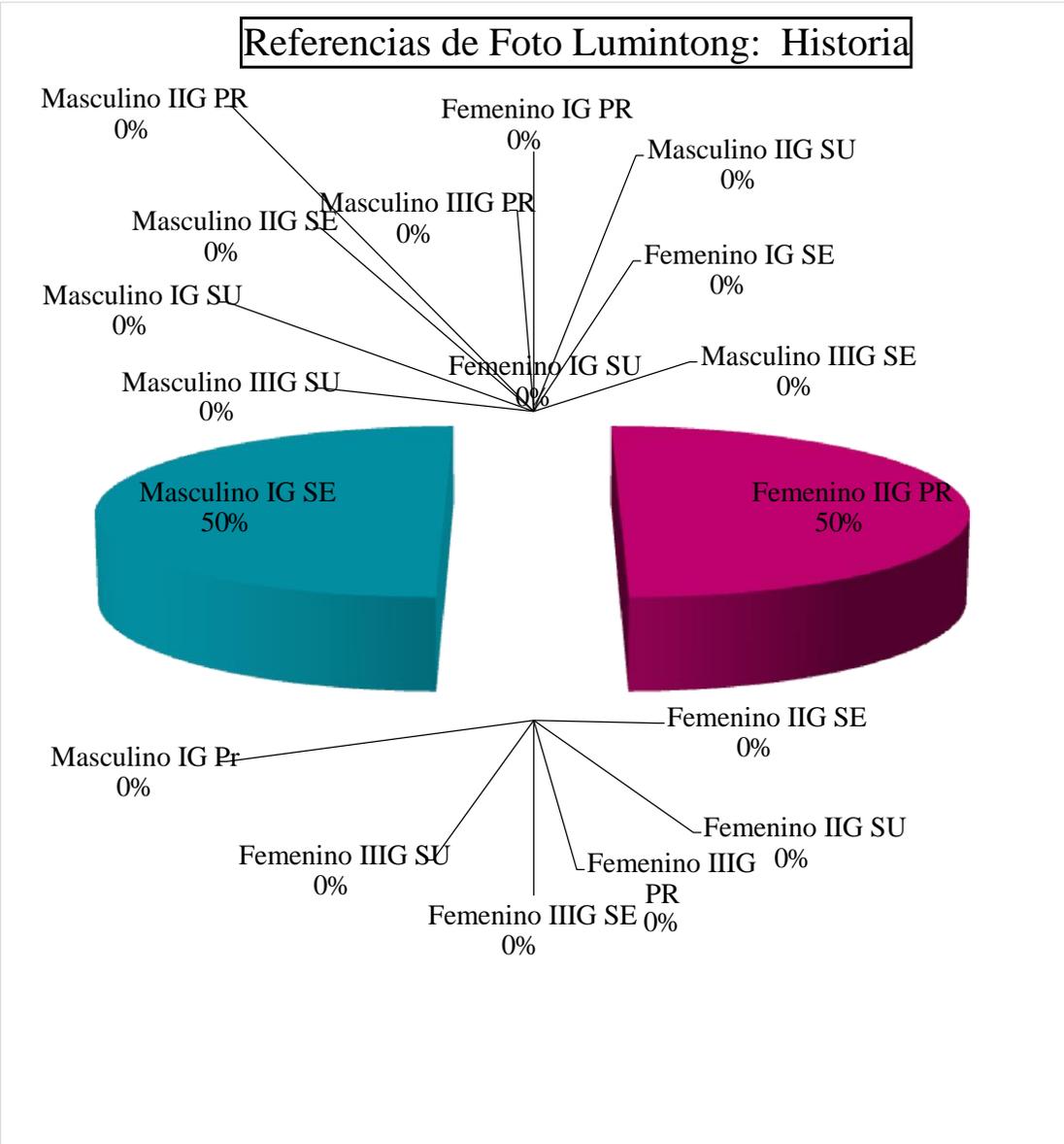
En cuanto al sexo, se puede constatar que las mujeres reflejan un mayor empleo de la Estatua Monseñor Lezcano como punto de referencia, con un porcentaje de 60%, a diferencia de los hombres que manifiestan un 40%.

Por otra parte, según la generación, es la segunda que señala un mayor uso del punto de referencia, pues según el dato equivale a un 50%, se logró ver que tanto la primera, como la tercera generación mostraron un mismo porcentaje equivalente a un 25%.

Por lo que se observó en las tres generaciones estudiadas, tanto de hombres, como de mujeres, correspondiente a los diferentes niveles de instrucción, que el empleo de la Estatua Monseñor Lezcano, como punto de referencia al momento de brindar direcciones, de sitios del barrio,

según estos fue para facilitar la ubicación dentro del lugar, siempre y cuando estos estén cerca de la *Estatua Monseñor Lezcano*⁵.

⁵Estatua Monseñor Lezcano: se creó en honor a un Sacerdote considerado un ejemplo de valor y humildad.



Otro punto de referencia encontrado en esta investigación es *La foto Lumintong*⁶, cabe destacar que este local ya no se encuentra funcionando, es decir los hablantes entrevistados, aún siguen dando direcciones tomando como referencia este local, por lo tanto, en el gráfico anterior se muestra un hablante del sexo femenino de la segunda generación con nivel de instrucción primaria, el cual representa un 50% y un hablante

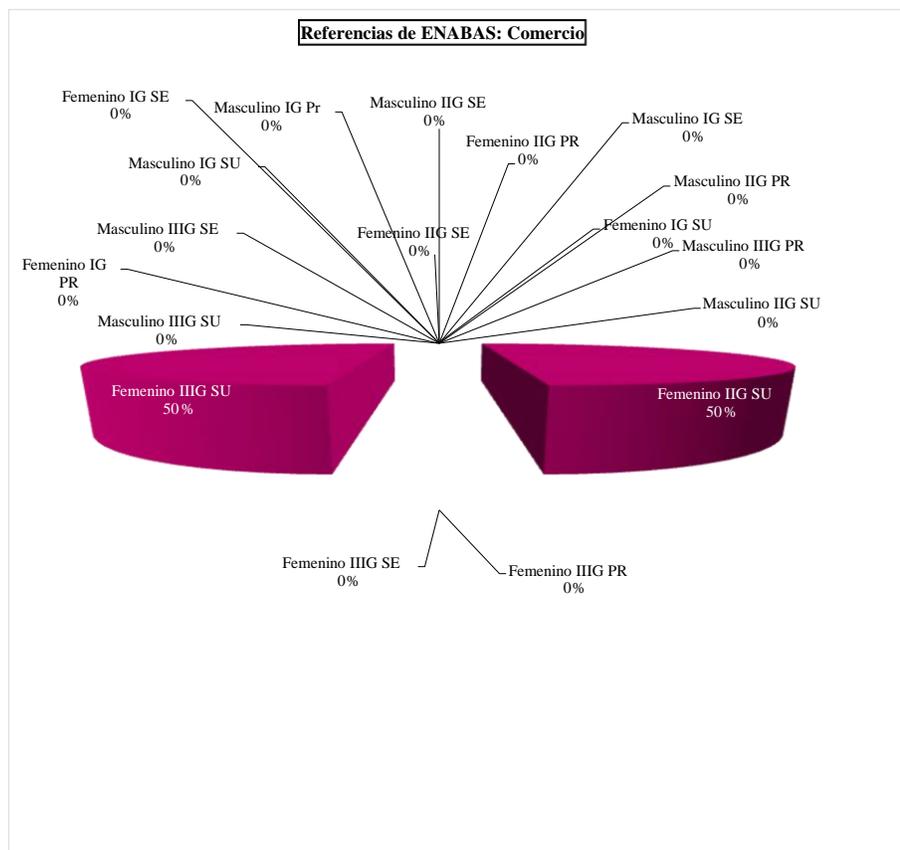
⁶ Foto Lumintong: Negocio familiar, en el cual se realizaban trabajos fotográficos, fundado por la Sra. Graciela Morales Ruiz.

Masculino de la primera generación con nivel de instrucción secundaria, que al igual que el anterior simboliza un 50%.

Cabe destacar, que el local de la foto Lumintong según La PremsiGuía (2015), se encuentra ubicada en “el Barrio Monseñor Lezcano, de la Estatua 1C Al Oe, Managua, Nicaragua”. El local se encuentra y funciona como negocio familiar⁷, además, se conoce por pobladores de la zona que fue fundado por una mujer.

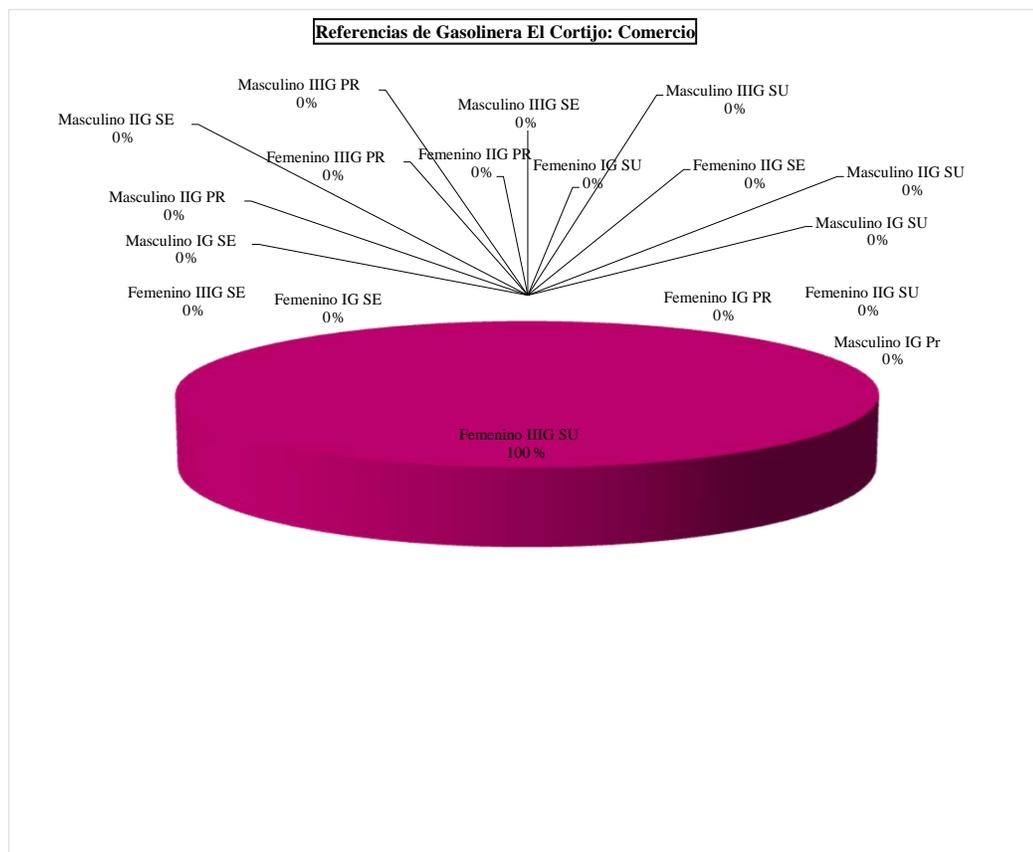
Aunque la muestra es pequeña, se consideró de gran importancia tomar en cuenta este punto de referencia por ser un lugar histórico, prácticamente debido a que este local es uno de los más antiguos de la zona, y además uno de los primeros en el barrio de ofrecer sus servicios en fotografía.

⁷ Actualmente lo dirigen algunos nietos. Sigue gozando de prestigio.



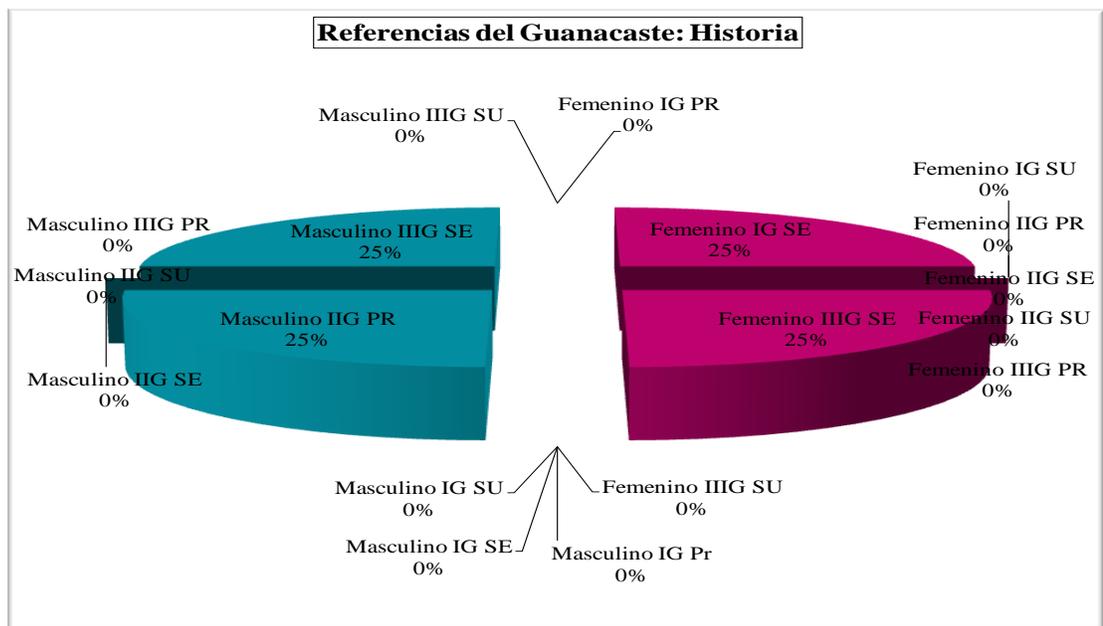
Como se puede ver en la gráfica anterior se puede conocer que dos hablantes del Barrio Monseñor Lezcano, mencionaron a la *Empresa Nacional de Alimentos Básicos (ENABAS)*⁸, como punto de referencia, en este caso un Hablante del sexo femenino, de educación superior, de la segunda generación y otro hablante de sexo femenino, con educación superior y de la tercera generación, fueron los que indicaron el punto de referencia que ya no existe hace muchos años, pero aún algunos habitantes los siguen usando cuando dan la dirección de determinado lugar en el barrio.

⁸ Empresa Nacional de Alimentos Básicos (ENABAS): dejó de funcionar aproximadamente hace 10 años según pobladores del Barrio Monseñor Lezcano, donde se ubicó este local, se encargaba de la distribución de granos básicos a un precio accesible para la población.



Un hablante de sexo femenino, de la tercera generación y de educación superior expresó como punto de referencia la *Gasolinera El cortijo*⁹, al brindar una dirección esta hace aproximadamente dos años se conocía así, pero después de pasar a otra compañía cambio de nombre, sin embargo, todos los habitantes le conocen como “*el Cortijo*”, pues durante muchos años funcionó con este nombre, por lo tanto los pobladores la siguen llamando de esta manera, se puede observar que el lapso de tiempo en que estos lugares han prestado servicio a la población, influyen para que se de este tipo de fenómeno en Nicaragua. Cabe señalar que este hablante representa en la gráfica un 100%.

⁹ Gasolinera El Cortijo: Antigua gasolinera que funcionaba las 24 horas del día, fue una más conocidas dentro de los pobladores del Barrio Monseñor Lezcano.



Muchos de los habitantes del Barrio Monseñor conoce o mejor dicho conocieron el gran árbol de *Guanacaste*¹⁰ que se caracterizó por ser el más viejo en la zona, su altura aproximadamente oscilaba entre los 40 metros o 50 metros de altura, con un diámetro de más de un metro.

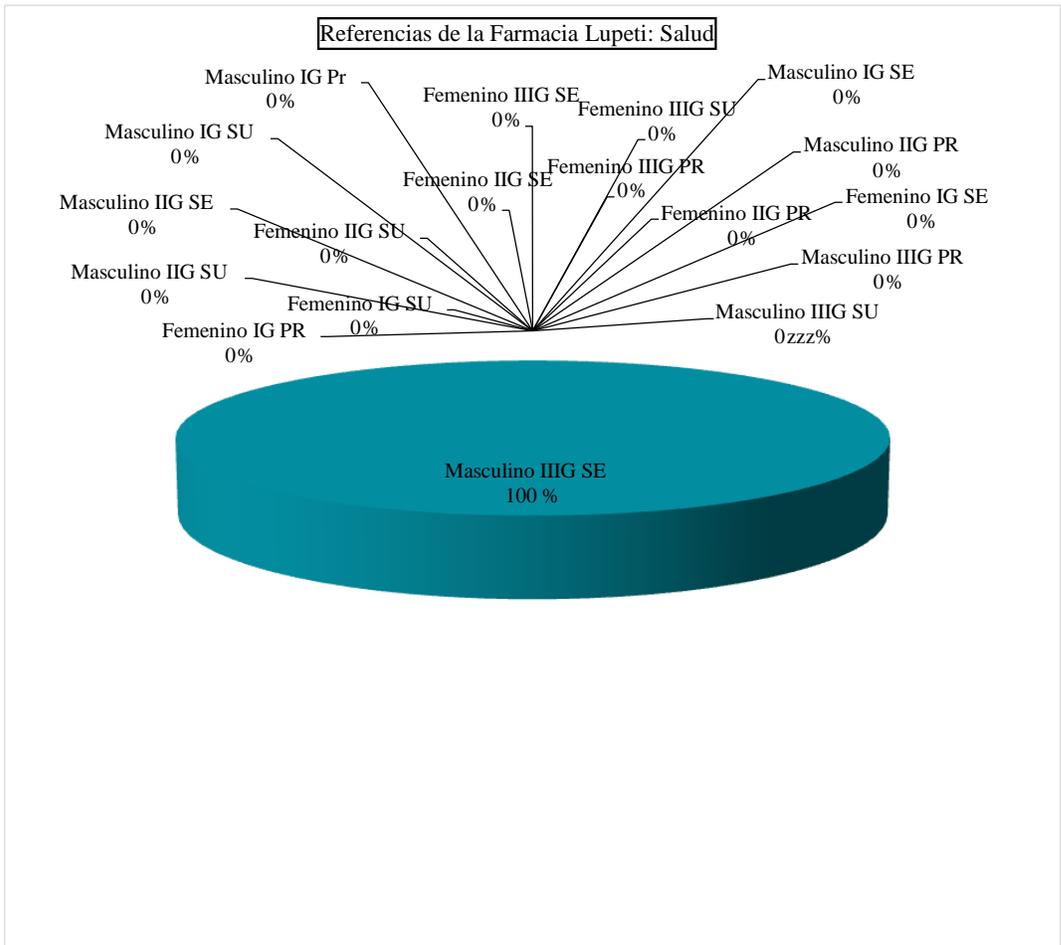
Este árbol fue tomado como punto de referencia por dos hablantes del sexo femenino, la primera con nivel de instrucción de secundaria, correspondiente a la primera generación, que representa un 25%, y la segunda que tomó como referencia el lugar

¹⁰Guanacaste: Este árbol por más de 150 años, fue uno de los símbolos más emblemáticos del Barrio, puesto que era un monumento natural en la zona, que resistió hasta el terremoto que abatió a Managua en 1972.

donde estuvo este árbol, pertenece a la tercera generación, con nivel de instrucción secundaria, la cual de igual forma, refleja un 25%.

Por otra parte, según el sexo masculino, al igual que las mujeres, dos hablantes utilizaron el nombre del árbol como punto de referencia, uno pertenece al nivel de educación primaria de la segunda generación y otro con a la educación secundaria de la tercera generación, cada uno representa un 25%.

Es importante mencionar, que utilizaron este árbol de antaño, para brindar la dirección de sus casas de habitación, a pesar que hace más de siete años dejó de existir en el barrio.

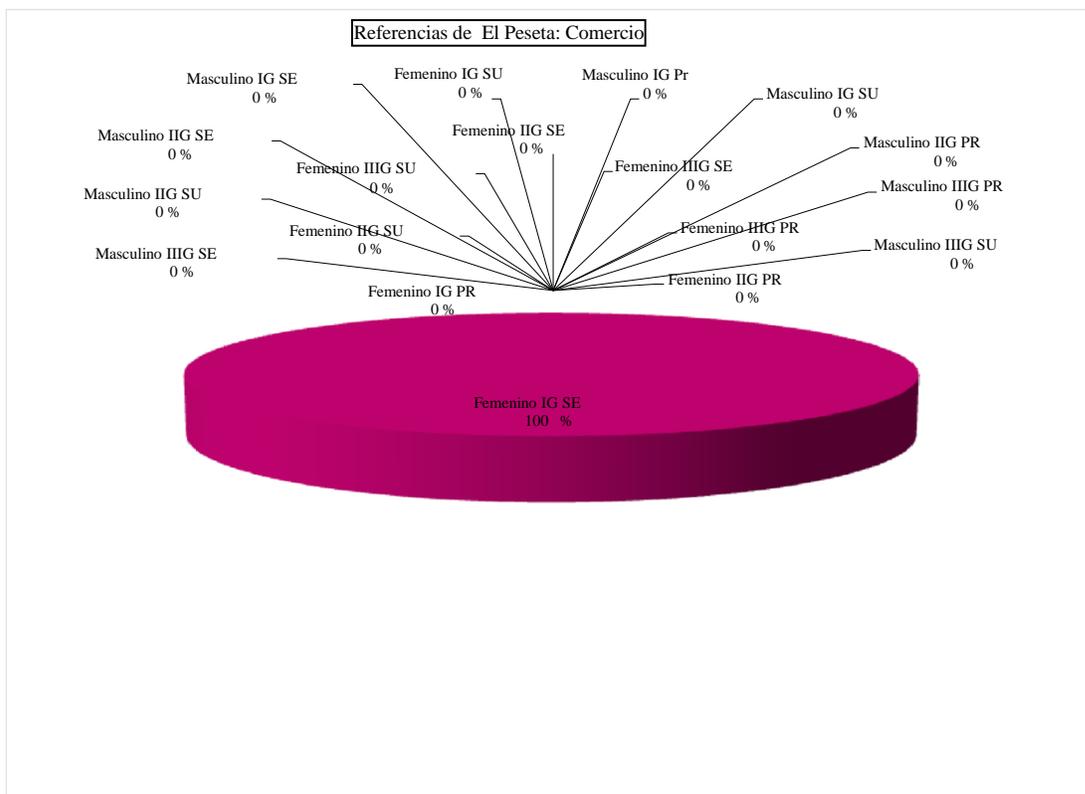


Otro punto de referencia que usaron los hablantes es el la *Farmacia Lupeti*¹¹, si bien los nicaragüenses se caracterizan por ser los más creativos en cuanto a las direcciones, en este caso los hablantes usan mucho puntos como pulperías, ya sea que estén actualmente funcionando o no.

La gráfica muestra, que un hablante de sexo masculino, con nivel de instrucción de secundaria y de la tercera generación, indicó como punto de referencia la *Farmacia Lupeti*, cuyas instalaciones ya no funcionan como tal.

¹¹ Farmacia Lupeti: farmacia familiar que brindo el servicio de venta de medicamentos a la población del Barrio Monseñor Lezcano, brindaba atención las 24 horas del día.

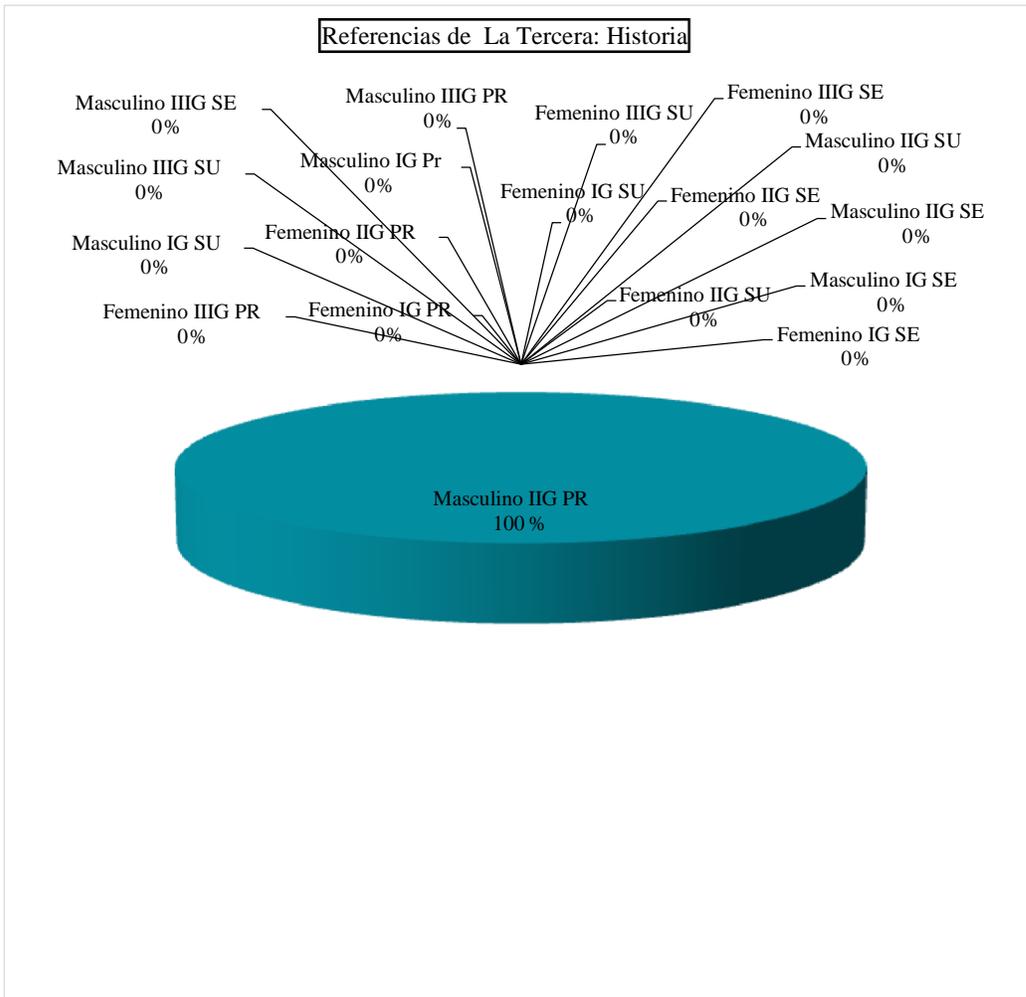
Es importante destacar que estos puntos son usados por los hablantes, muchas veces por los años que tuvo este negocio, pero también puede deberse al tipo de negocio, pues son de frecuencia para la población y además reconocidos por el tipo de oficio que desempeñan.



Otro punto de referencia utilizado por un hablante de la primera generación, con nivel de instrucción de secundaria, con sexo femenino, del Barrio estudiado es un lugar conocido como *El Peseta*, aunque en los hablantes estudiados este lugar de referencia no es muy usado, pero se consideró importante incluir, pues es un término vigente en las personas que habitan en el lugar.

Cabe destacar que *El Peseta*¹² era un lugar donde se vendía esquimo, pero que luego de un tiempo cerró, pero por haber sido en ese tiempo de novedad para sus pobladores, entonces hasta estos días sigue siendo un punto de referencia para dar direcciones.

¹² El Peseta: antigua esquimería ubicada en el Barrio Monseñor Lezcano, este local funcionó durante cinco años.



La gráfica refleja, que un hablante de primaria de la segunda generación, de sexo masculino, mencionó otro punto de referencia que algunos habitantes usan, pero que no existe y este es *La Tercera*¹³, este en su tiempo fue una pequeña estación policial, no se pudo confirmar exactamente hace cuanto dejó su función, pero nuestro hablante explicó que es muy usada por los lugareños para brindar direcciones en este punto del barrio.

¹³ La tercera: Estación policial ubicada en los años 80 en el Barrio Monseñor Lezcano.

Seguidamente se presentan las direcciones brindadas por los informantes.

8.2. Corpus

A continuación se muestra el corpus de las direcciones compiladas, para que el lector valore la relevancia que conlleva la temática en estudio:

2cuadra al lago 2 y media abajo, estatua Monseñor Lezcano.

Barrio Monseñor Lezcano, 2 cuabras al lago, 2 y media abajo.

Barrio Monseñor Lezcano, donde fue el Cine León 1c. al norte 75vrs. Al oeste.

Barrio Monseñor Lezcano, donde fue el Cine León, 1cuadra abajo.

Bo. Monseñor Lezcano, Distrito #2

Centro Comercial de los semáforos Linda Vista 2c. Abajo, 1 al lago.

Centro Pedagógico LA Salle, Rotonda Rigoberto López para arriba.

Colegio Bautista, donde fue el cine León 1c. Arriba.

Colegio El Bautista, El Calvario, de la estatua de Monseñor Lezcano 3 abajo.

Colegio General José de San Martín, de la esquina 1cuadra.

De aquí 1 cuadra, donde fue el Cine León 1 abajo.

De aquí a 2cuadras al sur.

De donde fue el Cine León 1 al sur. De

donde fue el Cine León $\frac{1}{2}$ abajo.

De donde fue el Cine León 1 al lago y 3 arriba y 1 al lago.

De donde fue el Cine León 1cuadra al lago, $1 \frac{1}{2}$ arriba.

De donde fue el Cine León para el lago.

De donde fue el Cine león, $\frac{1}{2}$ arriba.

De donde fue el Cine León, 1 al lago 1 abajo.

De donde fue el Cine León, 1 arriba, 1 y media al lago.

De donde fue el Cine León, 1 cuadra abajo, 1 cuadra y media al lago.

De donde fue el Cine León, 1 cuadra abajo.

De donde fue el Cine León, 1 cuadra al este.

De donde fue el cine León, 1 cuadra al lago, $\frac{1}{2}$ abajo.

De donde fue el Cine León, 2cuadras al lago y una arriba.

De donde fue la ceibita, 3cuadras abajo, 1cuadra al sur y 175vrs arriba.

De donde fueron los semáforos de Linda Vista, 3cuadras arriba, 2 y media al lago.

De la ceibita, 4 al lago y 5 para arriba, de las Huellas Acahualinca.

De la Estatua de Monseñor Lezcano, 2 ½ cuadras al lago. De

La estatua Monseñor Lezcano 2c. al lago 2cuadras abajo De

La estatua Monseñor Lezcano una al sur.

De la Estatua Monseñor Lezcano, 1arriba y 1 al sur, parque la Menen.

De la estatua Monseñor Lezcano, 1cuadra al lago 1 ½ abajo.

De la Estatua Monseñor Lezcano, 1cuadra al lago, 2cuadras abajo.

De la estatua Monseñor Lezcano, del Cine León 1 al sur, 3 arriba.

De la Foto Lumintong, 2cuadras abajo ½ al lago.

De la Iglesia El Calvario, 4cuadras para el lago y 75vrs. Para arriba.

De las Aldeas SOS, 3cuadras abajo.

De linda vista 2 cuadras al este, 3 cuadras al sur, ½ arriba.

De los Semáforos de la Ceibita, 3cuadras abajo, 3c.uadras al sur.

De los semáforos de linda vista 2c. Arriba 4c. A la montaña y media arriba.

De los semáforos de Linda Vista, 2cuadras arriba, 3cuadras al sur.

De los semáforos Linda Vista 1cuadra y media al sur.

De mi casa $\frac{1}{2}$ al lago.

De mi casa, 1cuadra al lago.

Del cine León 5 al sur.

Del Cine León una al lago, 2cuadras abajo, iglesia Adventista.

Del cine león, 1 al lago, 2cuadras arriba.

Del Cine León, 1 cuadra, 75vrs. Abajo.

Del Cine León, 1cuadra abajo, 2cuadras al lago.

Del Cine León, 1cuadra al norte, 75vrs. al oeste

Del cine León, 3 cuadras al lago.

Del cine león, 5 al sur.

Del Cortijo 1 cuadra al sur.

Del Guanacaste, 1cuadra al lago.

Del Parque de la Menen, de la estatua Monseñor Lezcano, 1cuadra abajo, ½ al sur.

Del portón de ENACAL 75vrs. abajo.

Dela Estatua Monseñor Lezcano, 3cuadras abajo.

Dignidad 4 de Mayo, de los semáforos Linda Vista, 1cuadra arriba.

Dignidad cuatro de Mayo, 2cuadras para el lago y una abajo.

Donde fue el Cine León 1cuadra abajo.

Donde fue el cine León 1cuadra arriba, ½ cuadra al lago.

Donde fue el Cine León 2c. Abajo y 1 al lago o de los semáforos Linda Vista 2cuadras y media arriba, 2 al sur.

Donde fue el Cine León 2cuadras abajo y 1 al lago.

Donde fue el Cine León 3 cuadras al lago 175 vrs. Arriba.

Donde fue el Cine León, 1 al norte, 75 vrs. Al oeste.

Donde fue el Cine León, 1cuadra arriba, ½ cuadra al sur.

Donde fue el Cine León, 1cuadra arriba, 2cuadras al lago.

Donde fue el cine León, una al lago, una arriba.

Donde fue la ceibita 4cuadras abajo 2 y media al sur.

Donde fue la foto Lumintong, 1cuadra al lago, 1 cuadra a bajo.

Donde fue la Rolac, de los semáforos de la estatua 1cuadra hacia abajo.

El Calvario, de donde fue el Cine León, 1 arriba 1 al sur.

El Cine León 1 al lago y media abajo.

El Cine León, gasolinera Texaco, antigua farmacia Lupeti, 1 arriba, 1 al lago.

El Dignidad 4 de Mayo, de la esquina 1c y media abajo.

El Gaspar García, donde fue el Cine León 1cuadras al oeste, 6cuadras al norte.

El mercadito, del cementerio central, 1 ½ al lago.

El Pali de Linda Vista, del Semáforo de Linda Vista 300 vrs. Hacia abajo.

El Pali, de los Semáforos de Linda vista, 2cuadras al lago y 1 arriba.

El Parque La Menen, de la estatua de Monseñor Lezcano, 1cuadra al sur, 1cuadra arriba.

El parque la San Martínn, del Cine León, una al este, 2 cuadras al norte.

El Silonen, donde fue el Cine León, 1 al lago y 2 ½ al este.

En el mercado oriental, de donde fue ENABAS 1cuadra al sur.

En el parque La San Martín, del Cine León 1 arriba y 2 al lago.

Estatua Monseñor Lezcano, 1cuadra al lago, 3cuadras abajo ½ c. al lago.

Estatua Monseñor Lezcano, de mi casa 4 cuadras y ½ al oeste.

Frente al Cine León, donde fue el Cine León, 1cuadra arriba.

Frente al colegio San Martín, de donde fue el Cine León 1c. Arriba 1 y media al lago.

Iglesia Adventista, Cine León 2 al lago, 1 abajo.

José de San Martín de mi casa 1 cuadra al lago.

José de San Martín, de la esquina 3cuadras para arriba.

La casa de la moneda, donde tuvo el correo de Nicaragua, Monseñor Lezcano, de la estatua Monseñor Lezcano, 8cuadras al este.

La Ceibita de los semáforos la ceibita 5cuadras abajo, 2 y media al sur.

La Iglesia del Corazón de Jesús, de la estatua Monseñor Lezcano 5 Abajo y 1 abajo.

La Iglesia Monseñor Lezcano, 4 cuadras de mi casa.

La Menen, de la iglesia Monseñor Lezcano 1c. Arriba.

La Menen, de los semáforos de Linda Vista 1cuadra arriba.

La Menen, donde fue el Cine León 1 arriba, 4 al lago.

La Roca la Eternidad, a las dos cuadras de mi casa.

La Unión, en el Pali, del tope 1 al sur.

Mercado Oriental, de la Iglesia El Calvario 1cuadra arriba.

Monseñor Lezcano 2cuadras abajo y 1 al lago.

Monseñor Lezcano, colindante al norte con la colonia Morazán, al sur con reparto España, al este con Linda Vista Sur, y al oeste con Santana.

Monseñor Lezcano, de la Iglesia Monseñor Lezcano 4c. Abajo, 1 al lago y ½ al lago.

Monseñor Lezcano, del cementerio General 7cuadras para abajo, al sur, al norte y hacia arriba.

Monseñor Lezcano, del Peseta de Monseñor Lezcano 1 y ½ al lago.

Monseñor Lezcano, dentro de la Morazán, Linda Vista, de donde fue la aceitera Corona.

Morazán Goyena, Del centro de salud, 25 vrs. Al lago, del hospital 3 cuadras al norte.

Morazán, de los semáforos Linda Vista 1c. Al lago y 2c. Y ½ arriba.

Pali, semáforos de Linda Vista, 1 c. arriba.

Parque Batahola Norte, de mi casa 2cuadras.

Parque de la San Martín, 1cuadra al sur.

Parque la Menen, de la estatua 1cuadra arriba, 1cuadra al sur.

Parque san Martín, de la esquina una al lago.

Parque San Martín, del Cine León, ½ cuadra al lago ½ arriba 25vrs, al lago.

Parroquia Corazón de Jesús, Estatua Monseñor 2cuadras arriba 3 al sur.

San Martín, de la Iglesia El Calvario 2cuadras y media hacia el lago.

San Martín, del Cine León 1 arriba, 2 al lago.

Texaco antigua, ahora gasolinera 3 cuadras arriba, 1 al lago

9. Conclusiones

9.1 Caracterización general

En conclusión, el estudio realizado en el Barrio Monseñor Lezcano, ubicado en Managua, Nicaragua, aborda diferentes aspectos semánticos, con respecto a las direcciones brindadas por los hablantes, debido que en este lugar existen muchos puntos de referencias de sitios que ya no existen, sin embargo siguen siendo usuales en el habla de los habitantes.

Cabe señalar, que la mayor parte de los puntos de referencia en este barrio son antiguos y muchos de ellos desaparecieron por el paso de los años, sin embargo, jóvenes y adultos usan estos lugares para dar direcciones y aunque muchos no llegaron a conocer estos locales, esta costumbre se sigue transmitiendo de generación en generación, pues parte de la identidad nicaragüense, es designar lugares o nombrarlos para luego utilizarlos de referencia, de manera que sean útiles para ubicarse en un determinado lugar, puesto que en Nicaragua no se cuenta con nombres o números de casas, que puedan orientar a las personas en una determinada zona.

Lo anterior demuestra que los nicaragüenses tienden a nombrar lugares con nombres de héroes nacionales o internacionales, así mismo se emplean nombres propios de la cultura nicaragüense, o simplemente frases alegres para hacer popular el lugar, las que son utilizadas como referencias en las direcciones.

Las direcciones en Nicaragua son parte de esa particularidad de los hablantes, debido a las palabras que utilizan y la forma de significarlas.

9.2. Según el sexo

En referencia a la variable social sexo, se pudo observar que los hombres brindan más información en cuanto a los puntos de referencias a diferencia de las mujeres. Posiblemente, esto se deba a que las mujeres mostraron cierta timidez al describir la solicitud del investigador. También porque se observó que ellas son las que se mantienen con regularidad en sus casas y el hombre es quien trabaja.

En cambio, los hombres fueron quienes brindaron más detalles del significado de los lugares, que aunque no existen, tienen conocimiento de lo que representan y qué significaron para los habitantes del barrio. Por tanto, los hombres fueron más descriptivos.

De igual manera, el sexo masculino destacó que los puntos de referencia son importantes en las direcciones nicaragüenses, pues facilitan de alguna manera la ubicación de un lugar determinado.

Es necesario seguir manteniendo viva esa particularidad en el léxico de los hablantes de Nicaragua, puesto que no solo ayuda al momento de solicitar una dirección, sino que forman parte de nuestra identidad.

9.3. Según la generación

En referencia a la generación, se identificó que la segunda generación (IIG) fue la que brindó mayor número de lugares de referencia, equivalente a 40%, en cambio, las otras generaciones tienen un equivalente a un 30% en la primera generación (IG), y otro 30% en la tercera generación (IIIG).

Cabe señalar, que la variable social generación es la mayor influyente en que las direcciones permanezcan a través del tiempo, sin importar si existen o no, las referencias son transmitidas de generación en generación y por lo cual seguirán teniendo gran valor, no solo en la historia de una determinada zona, sino en las características propias de esta, las cuales forman la cultura y tradición de nuestro pueblo.

Llamó la atención que los jóvenes de la segunda generación (II G) fueron quienes se inclinaron a la descripción de las direcciones, quizás obedezca a la posición intermedia que poseen entre los más jóvenes (I G) y los más adultos (III G), lo que les permite mayor conocimiento.

9.4. Según el nivel de instrucción

Respecto al nivel de instrucción, se observó que los hablantes de secundaria tienen mayor incidencia en el conocimiento de puntos de referencias, en relación con los hablantes de educación primaria y superior, puesto que se observa un 45% en el nivel de secundaria, un 30% en educación superior y un 15% en los de primaria.

Por tanto, los del nivel de instrucción de secundaria prevalecieron en la descripción del fenómeno en estudio y es posible que se deba al conocimiento que estos asimilan desde la formación primaria y debido, probablemente, a la influencia de las relaciones sociales del sector donde habita.

9.5. Según la pragmática

De acuerdo a la pragmática mostrada por los hablantes en referencia a las direcciones brindadas, se pudo constatar que un 99% de los entrevistados, manifestaron una respuesta afectiva, ante todos los puntos de referencia utilizados por cada uno de ellos.

Cabe destacar, que solo un hablante perteneciente al sexo masculino, dio una respuesta despectiva al referirse a la estación policial “La Tercera”.

Finalmente, se logró comprobar que los habitantes del Barrio Monseñor Lezcano, usan nombres de establecimientos que ya no existen como puntos de referencias, destacando de esta manera la importancia que tiene la historia nicaragüense formadora de la identidad del pueblo, pues se muestra la influencia semántica en cada una de las variables sociolingüísticas.

10. Recomendaciones

Este trabajo si bien lo decíamos antes es el primero en relación a este tema por lo que se recomienda lo siguiente:

1. Este trabajo es muy importante, puesto que existe una gran cantidad de puntos de referencias no solo en este Barrio estudiado, sino en toda Nicaragua, por lo tanto se debe fomentar el estudio con más muestras.
2. Se debe realizar un estudio morfosintáctico para obtener un análisis más especializado y más completo acerca del tema.
3. Realizar un estudio para una generación más joven que las antes mencionadas, pues sería interesante conocer la influencia que han tenido estos.

11. Bibliografía

Academia Nicaragüense de Geografía e Historia. (2005). *Puntos de referencia en la vieja*

Arellano, F. (2009). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua. PAVSA.

Ariel, S.A.

Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Pearson Educación de México, S. A. de C.

V.

Blas, J. (2008). *Sociolingüística del español*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Bolaño, S. (1976). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Trillas.

Castillo, E. (2000). *Nuevas direcciones para Managua* [Versión electrónica]. La Prensa.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Diccionario de la Lengua Española. (2014). Madrid: Espasa, Libros, S.L.U.

Diccionario de uso del español nicaragüense. (2001). Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.

Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de la Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.

Ediciones Universidad Salamanca.

Fernández, M. (1999). *Introducción a la Lingüística*. Barcelona: Ariel, S: A

Frías, X (2001). *Introducción a la Pragmática*. Obtenido el 3 de abril de 2016 de:

Gaetano, B. (1979). *La semántica*. México: Nueva Imagen.

Günther, H. (1997). *Los diccionarios del español en un umbral del siglo XXI*. Salamanca:

Halftermeyer, G. (2005). *Historia de Managua*. Managua: Tipografía Brenes.

<http://www.laprensa.com.ni/2000/06/17/editorial/733866-nuevas-direcciones-paramanagua>

<http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf>

<https://vianica.com/sp/nicaragua/informacion-practica/14-direcciones.html>

Jiménez, J. (2001). *Iniciación a la Lingüística*. Madrid: Editorial Club Universitario.

- Larios, C (2013). *Managua es un laberinto* [versión electrónica]. El Nuevo Diario.
- Leech, G. (1977). *Semántica*. (Trad. J. Tato). Madrid: Espasa
- Lyons, J. 1997. *Semántica Lingüística: Una introducción*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A. *Managua*. Obtenido el 1 de abril de 2016, de: <http://manfut.org/managua/mapaCENTRAL.html>
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S.A.
- Massimo, G (2010). *Comunicación y Pragmática*. Obtenido el 3 de abril de 2016 de: <http://www.evangeliumetcultura.org/espana/Comunicazione-e-Pragmatica>
- Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. Managua: Ediciones UNAN-Managua.
- Moreno, F. (2008). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Obtenido el 1 de abril de 2016 de: Obtenido el 1 de abril de 2016 de: [de:http://www.elnuevodiario.com.ni/especiales/280135-managua-es-laberinto/](http://www.elnuevodiario.com.ni/especiales/280135-managua-es-laberinto/)
- Porto-Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/ Libros, S.A.
- Prensiguía, (2014).Managua: La Prensa S: A
- Reyes, G. (1995). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/ Libros, S, L.
- Vianica.com. (1 de abril de 2016).*Direcciones en Nicaragua*. Obtenido de

Anexos

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 1 Número y pista de la cinta 1

Punto _____

Nombre y apellidos María Contreras

Sexo femenino. Edad 27 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano.

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación Ama de casa

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano.

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Nunca

Origen del padre Masaya

Origen de la madre Managua- Barrio Monseñor Lezcano.

Origen del conyugue Barrio Monseñor Lezcano.

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 2 Número y pista de la cinta 2

Punto _____

Nombre y apellidos Daniel García

Sexo Masculino Edad 54 años

Lugar de nacimiento Matagalpa

Grado de instrucción formal secundaria

Ocupación Mecánico

Lugares donde ha vivido Matagalpa y Barrio Monseñor Lezcano.

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 20 Años

Origen del padre Matagalpa

Origen de la madre Matagalpa

Origen del conyugue Managua –Barrio Monseñor Lezcano.

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 3 Número y pista de la cinta 3

Punto _____

Nombre y apellidos Elvin Cardoza Leiva

Sexo Masculino Edad 50 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación Comerciante

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad UN MES

Origen del padre MANAGUA

Origen de la madre RIVAS

Origen del conyugue Barrio Altagracia / Managua

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 4 Número y pista de la cinta 4

Punto _____

Nombre y apellidos David Delgado

Sexo Masculino Edad 20 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación Mecánico

Lugares donde ha vivido _____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad NUNCA

Origen del padre Barrio Monseñor Lezcano

Origen de la madre Barrio Monseñor Lezcano

Origen del conyugue vía Venezuela

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 5 Número y pista de la cinta 5

Punto _____

Nombre y apellidos Grey Carolina Mena

Sexo Femenino Edad 32 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal primaria

Ocupación conserje

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Nunca

Origen del padre Colonia Managua

Origen de la madre Barrio Monseñor Lezcano

Origen del conyugue Barrio Monseñor Lezcano

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 6 Número y pista de la cinta 6

Punto _____

Nombre y apellidos Liseth Carolina Corea

Sexo Femenino Edad 42 Años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Superior

Ocupación Contadora

Lugares donde ha vivido Ciudad Darío

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 1 año

Origen del padre Ciudad Darío

Origen de la madre Managua

Origen del conyugue San José Oriental.

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista _____7_____ Número y pista de la cinta _____7_____

Punto _____

Nombre y apellidos _____Sidnia Sotelo_____

Sexo _____femenino_____ Edad _____46 años_____

Lugar de nacimiento _____Juigalpa_____

Grado de instrucción formal _____superior_____

Ocupación _____Docente_____

Lugares donde ha vivido _____Juigalpa y Barrio Monseñor Lezcano_____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad _____18 años_____

Origen del padre _____Juigalpa_____

Origen de la madre _____Juigalpa_____

Origen del conyugue _____Managua- Monseñor Lezcano_____

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 8 Número y pista de la cinta 8

Punto _____

Nombre y apellidos Miguel Ángel Tercero

Sexo Masculino Edad 55 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Primaria

Ocupación comerciante

Lugares donde ha vivido Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad nunca

Origen del padre Managua

Origen de la madre Nueva Guinea

Origen del conyugue Ciudad Jardín

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 9 Número y pista de la cinta 9

Punto _____

Nombre y apellidos Richard Velidez

Sexo Masculino Edad 45 años

Lugar de nacimiento Bluefields

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación constructor

Lugares donde ha vivido Bluefields y el Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 25 años

Origen del padre Bluefields

Origen de la madre Bluefields

Origen del conyugue Barrio Monseñor Lezcano

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 10 Número y pista de la cinta 10

Punto _____

Nombre y apellidos Arthur Gunter

Sexo masculino Edad 52 años

Lugar de nacimiento Bonanza

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación chofer

Lugares donde ha vivido Bonanza

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 12 años

Origen del padre Bonanza

Origen de la madre Bonanza

Origen del conyugue Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista _____ 11 Número y pista de la cinta _____ 11

Punto _____

Nombre y apellidos _____ José Luis Meléndez _____

Sexo _____ Masculino _____ Edad _____ 22 años

Lugar de nacimiento _____ Barrio Monseñor Lezcano _____

Grado de instrucción formal _____ Secundaria _____

Ocupación _____ Taxista _____

Lugares donde ha vivido _____ Barrio Monseñor Lezcano _____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad _____ Nunca _____

Origen del padre _____ Managua- Linda Vista _____

Origen de la madre _____ Barrio Monseñor Lezcano _____

Origen del conyugue _____ soltero _____

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

 ¿Ve televisión? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 12 Número y pista de la cinta 12

Punto _____

Nombre y apellidos Griselda Pérez

Sexo Femenino Edad 45 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal superior

Ocupación Farmacéuta

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Nunca

Origen del padre Diriamba

Origen de la madre Managua- Barrio Monseñor Lezcano

Origen del conyugue Soltera

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista _____ 13 Número y pista de la cinta _____ 13 _____

Punto _____

Nombre y apellidos _____ Ángela Salazar _____

Sexo Femenino _____ Edad _____ 53 años

Lugar de nacimiento _____ Masaya _____

Grado de instrucción formal _____ Secundaria _____

Ocupación _____ Ama de casa _____

Lugares donde ha vivido _____ Masaya y Managua _____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad _____ 17 años _____

Origen del padre _____ Managua _____

Origen de la madre _____ Masaya _____

Origen del conyugue _____ Managua _____

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 14 Número y pista de la cinta 14

Punto _____

Nombre y apellidos Janeth Altamirano

Sexo Femenino Edad 55 años

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal Superior

Ocupación Abogada

Lugares donde ha vivido Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 meses

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del conyugue Managua

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista _____ 15 Número y pista de la cinta _____ 15 _____

Punto _____

Nombre y apellidos _____ Santiago Martínez Ávila _____

Sexo _____ Masculino _____ Edad _____ 45 años _____

Lugar de nacimiento _____ Barrio Monseñor Lezcano _____

Grado de instrucción formal _____ Primaria _____

Ocupación _____ Guarda de Seguridad _____

Lugares donde ha vivido _____ Barrio Monseñor Lezcano _____

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad _____ 1 mes _____

Origen del padre _____ Managua _____

Origen de la madre _____ Managua _____

Origen del conyugue _____

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (-) casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 16 Número y pista de la cinta 16

Punto _____

Nombre y apellidos Michael Quiroz

Sexo Masculino Edad 26 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal secundaria

Ocupación Animador de eventos

Lugares donde ha vivido Panamá y Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 3 años

Origen del padre Las Brisa-Managua

Origen de la madre Monseñor Lezcano

Origen del conyugue soltero

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 17 Número y pista de la cinta 17

Punto _____

Nombre y apellidos Francisco Bonilla

Sexo Masculino Edad 21 años

Lugar de nacimiento Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Superior

Ocupación Estudiante

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Nunca

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del conyugue Soltero

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 18 Número y pista de la cinta 18

Punto _____

Nombre y apellidos Ama Briones

Sexo Femenino Edad 40 años

Lugar de nacimiento Managua

Grado de instrucción formal Primaria

Ocupación Comerciante

Lugares donde ha vivido Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad nunca

Origen del padre Carazo

Origen de la madre Managua

Origen del conyugue Managua- Barrio San Judas

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 19 Número y pista de la cinta 19

Punto _____

Nombre y apellidos Josseling Chavarría

Sexo Femenino Edad 20 años

Lugar de nacimiento Managua- Barrio Monseñor Lezcano

Grado de instrucción formal Secundaria

Ocupación Estudiante

Lugares donde ha vivido Barrio Monseñor Lezcano

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad Nunca

Origen del padre Monseñor Lezcano- Managua

Origen de la madre Barrio Linda Vista-Managua

Origen del conyugue Soltera

¿Practica la lectura? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)

Numero de entrevista 20 Número y pista de la cinta 20

Punto _____

Nombre y apellidos Fanny Reyes

Sexo Femenino Edad 34 años

Lugar de nacimiento San Rafael del Sur

Grado de instrucción formal Primaria

Ocupación Ama de casa

Lugares donde ha vivido San Rafael y Managua

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad 20 años

Origen del padre Managua

Origen de la madre San Rafael del Sur

Origen del conyugue Managua-Barrio Monseñor Lezcano

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () casi nunca (-) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () casi nunca () Nunca (-)

¿Ve televisión? Siempre (-) A veces () casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador _____

Fecha de la investigación _____

Observaciones y comentarios _____

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa?

De la estatua Monseñor Lezcano, 2cuadras al lago, 2cuadras abajo

2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este?

Barrio Monseñor Lezcano.

3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste?

Del Guanacaste, 1cuadra al lago.

4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa?

Del cine león, 1 al lago, 2cuadras arriba.

5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado Oriental

6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección?

Parque la Menen, de la estatua 1cuadra arriba, 1cuadra al sur.

7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Si, estatua Monseñor Lezcano.

8. ¿Dónde estudian sus hijos? General José de San Martín.

9. ¿Dónde toma el bus? En el parque del mismo nombre.

10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen.

Cine León, hace mucho fue un famoso cine.

La estatua Monseñor fue un obispo muy conocido.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? 2cuadra al lago 2 y media abajo, estatua Monseñor Lezcano.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Del cine león, 5 al sur.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Donde fue el cine León, una al lago, una arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? La Unión, en el Pali, del tope 1 al sur.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Parque san Martín, de la esquina una al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Del cine León 5 al sur.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Cerca del Canal2
9. ¿Dónde toma el bus?
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Estatua Monseñor Lezcano, que fue un antiguo sacerdote y el Cine León que fue un lugar reconocido.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Donde fue el cine León 1cuadra arriba, ½ cuadra al lago.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Bo. Monseñor Lezcano, Distrito #2
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Iglesia Monseñor Lezcano.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Estatua Monseñor Lezcano, 1cuadra al lago, 3cuadras abajo ½ c. al lago.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado Oriental y la forma de llegar en ruta la 113.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Donde fue el Cine León, 1cuadra arriba, 2cuadras al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? De los Semáforos de la Ceibita, 3cuadras abajo, 3cuadras al sur.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Gaspar García.
9. ¿Dónde toma el bus?
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Cine León, antiguamente era un cine que por hoy quedó de referencia.
Estatua Monseñor Lezcano, es la iglesia que siempre está vigente.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Barrio Monseñor Lezcano, 2 cuadras al lago, 2 y media abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Barrio Monseñor Lezcano
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Parroquia Corazón de Jesús, Estatua Monseñor 2cuadras arriba 3 al sur.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De donde fue el Cine León 1cuadra al lago, 1 ½ arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado oriental
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? De mi casa, 1cuadra al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Parque de la San Martin, 1cuadra al sur.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? José de San Martin de mi casa 1 cuadra al lago.
9. ¿Dónde toma el bus? Linda Vista, semáforos de Linda Vista.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen.
Cine León
La estatua que es la iglesia.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De donde fue el Cine león, ½ arriba.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? De donde fue el Cine León, 1 cuadra al este.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa?.....
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Oriental, 6 en ruta.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Parque San Martin, del Cine León, ½ cuadra al lago ½ arriba 25vrs, al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección?.....
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Morazán Goyena, Del centro de salud, 25 vrs. al lago, del hospital 3 cuabras al norte.
9. ¿Dónde toma el bus? Del cine León, 3 cuabras al lago.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen.
Cine León, Estatua Monseñor Lezcano, de los semáforos de la ceibita, de profamilia, institución Mi Familia, los semáforos de Linda vista

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De donde fue el cine León, 1 cuadra al lago, ½ abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, del cine León, 1 cuadra al norte y ½ al oeste.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Estatua Monseñor Lezcano, de mi casa 4 cuerdas y ½ al oeste.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De linda vista 2 cuerdas al este, 3 cuerdas al sur, ½ arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El mercadito, del cementerio central, 1 ½ al lago.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? El parque la San Martín, del Cine León, una al este, 2 cuerdas al norte.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León o Linda Vista
8. ¿Dónde estudian sus hijos? El Silonen, donde fue el Cine León, 1 al lago y 2 ½ al este.
9. ¿Dónde toma el bus? La 123 queda en el Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. El Cine León, es un cine viejo que ya no funciona, pero quedó como punto de referencia, el Linda Vista es un punto comercial, y se usa de punto de

referencia, son los semáforos, también está el peseta que antes se utilizaba para vender licor, actualmente se venden piñatas.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Del Cine León, 1 cuadra al , 75vrs. Abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, de la Iglesia Monseñor Lezcano 4c. abajo, 1 al lago y ½ al lago.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Morazán, de los semáforos Linda Vista 1c. al lago y 2c. y ½ arriba.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De los semáforos de linda vista 2c. arriba 4c. a la montaña y media arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El Mercado Oriental
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? La Menen, de la iglesia Monseñor Lezcano 1c. arriba.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León 1 al lago y media abajo.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Colegio Bautista, donde fue el cine León 1c. arriba.
9. ¿Dónde toma el bus? Donde fue el Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Linda Vista, super La Colonia y donde fue el Cine León.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Donde fue el Cine León, 1 al norte, 75 vrs. Al oeste.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Barrio Monseñor Lezcano, donde fue el Cine León 1c. al norte 75vrs. Al oeste.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Del Cine León, 1cuadra abajo, 2cuadras al lago.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Del Cine León, 1cuadra al norte, 75vrs. al oeste
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El Pali de Linda Vista, del Semáforo de Linda Vista 300 vrs. Hacia abajo.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Luis Alfonso Velázquez Flores.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? El Gaspar García, donde fue el Cine León, 1cuadra al oeste, 6cuadras al norte.
9. ¿Dónde toma el bus? En la esquina, de donde fue el Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La casa de la moneda, donde tuvo el correo de Nicaragua, Monseñor Lezcano, de la estatua Monseñor Lezcano, 8cuadras al este.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Donde fue el Cine León 1cuadra abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Barrio Monseñor Lezcano, donde fue el Cine León, 1cuadra abajo.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Del Cine León una al lago, 2cuadras abajo, iglesia Adventista.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De los semáforos de Linda Vista, 2cuadras arriba, 3cuadras al sur.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado Oriental, carretera norte.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Dignidad cuatro de Mayo, 2cuadras para el lago y una abajo.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Todo el barrio, o la iglesia adventista
8. ¿Dónde estudian sus hijos? ...
9. ¿Dónde toma el bus? Donde sea, a dos cuadras, 2 arriba, 2 abajo
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La Iglesia Adventista que aún existe y la colonia, que queda a 3cuadras de aquí de mi casa.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De donde fue el Cine León, 1 al lago 1 abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, colindante al norte con la colonia Morazán, al sur con reparto España, al este con Linda Vista Sur, y al oeste con Santana.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Iglesia Adventista, Cine León 2 al lago, 1 abajo.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Texaco antigua, ahora gasolinera 3 cuadras arriba, 1 al lago.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Pali, semáforos de Linda Vista, 1 c. arriba.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Dignidad 4 de Mayo, de los semáforos Linda Vista, 1cuadra arriba.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León, gasolinera Texaco, antigua farmacia Lupeti, 1 arriba, 1 al lago.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? San Martín, del Cine León 1 arriba, 2 al lago.
9. ¿Dónde toma el bus? En los semáforos de Linda Vista.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Antiguo Cine León, y la estatua Monseñor Lezcano y También el Múnich, bar y

restaurante que desapareció con el terremoto. El seminario, es una especie de
4 esquinas, queda del Múnich 2cuadras a

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa?
Donde fue el Cine León, 2 cuadras abajo y 1 abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este?
Monseñor Lezcano, 2 cuadras abajo 2 al lago.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste?
No asisto a ninguna.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa?
No solamente
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El oriental o el centro comercial, quedan de los semáforos linda vista 2 cuadras abajo, 1 al lago.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección?
El dignidad cuatro de Mayo, de la esquina 4 ½ abajo.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Donde fue el Cine León 2 cuadas abajo y 1 l lago, o de los semáforos linda vista 2 ½ arriba, 2 al sur.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? José San Martín, de esta esquina 3 cuadras arriba.
9. ¿Dónde toma el bus? De los semáforos linda vista 1 ½ al sur.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen.
Donde fue l Cine León, los semáforos linda vista, y la Ceibita.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Donde fue el Cine León 1 cuadra abajo 1 ½ al lago.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, del cementerio general 7 cuadas abajo.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? de la Estatua Monseñor Lezcano 1 al sur.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? La Ceibita, de los semáforos la Ceibita 5 cuadas abajo, 2 ½ al sur.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? En el mercado Oriental, de donde fue ENABAS 1 cuadra al sur.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? San Martin, de donde fue el Cine León, 1 cuadra arriba, 1 ½ al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León y donde fueron los semáforos linda vista, 3 cuadas arriba, 2 ½ al sur.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el colegio San Martin, donde fue el Cine León 1 arriba, 1 ½ al lago.
9. ¿Dónde toma el bus? De donde fue el Cine León, 1 arriba, 1 ½ al lago.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen.
El Cine León, y donde fue la Ceibita.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De donde fue el Cine León, 1 cuadra abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? En Rubenia.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Donde fue el Cine León, 1 cuadra abajo.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El Oriental.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? En el parque de la San Martín, del Cine León 1 arriba y 2 al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el colegio, Iglesia Corazón de Jesús, de la estatua Monseñor Lezcano 5 abajo.
9. ¿Dónde toma el bus? En la esquina pasa la 23.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. El Cine León, a Iglesia Monseñor Lezcano y la Estatua.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De donde fue el Cine León ½ abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? De la estatua Monseñor Lezcano, del Cine 1 al sur, 3 arriba.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? La gasolinera el Cortijo.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? En el Oriental, del Cortijo 1 cuadra al sur.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? La Menen, Colegio San Martín, quedan uno por la Estatua Monseñor Lezcano y el otro donde fue el Cine León 1 arriba, 4 al lago.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? La Estatua.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Centro Pedagógico La Salle, de la rotonda Rigoberto López hacia arriba.
9. ¿Dónde toma el bus? De donde fue el Cine León 1 cuadra al sur ½ abajo.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La Estatua, el Cine León, y la Gasolinera.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Donde fue el cine León, 3 cuadras al Lago, 175 varas arriba.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, dentro de la Morazán Linda Vista, de donde fue la aceitera Corona.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? E l Calvario, de donde fue el Cine León, una arriba una al sur.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De la Iglesia El Calvario, 4 cuadras para el lago y 75 varas para arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El Pali, de los semáforos de linda vista, 2 cuadras abajo.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? De donde fue el Cine León, 2 cuadras al lago, 1 arriba.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León, la Estatua Monseñor Lezcano y la Tercera.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? Baquita El Calvario, donde fue el Cine León, 1 arriba, 1 al sur.
9. ¿Dónde toma el bus? Frente al Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La Estatua Monseñor Lezcano, los semáforos linda vista, los semáforos de la farmacia Bravo, donde fue la Ceibita.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De la foto Lumintong, 2 cuabras abajo ½ al algo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Barrió Monseñor Lezcano.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Iglesia Bautista El Calvario, frente a mi casa.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? Donde fue el Cine León, 1 cuadra arriba, ½ cuadra al sur.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? mercado oriental, de la Iglesia el Calvario, 1 cuadra arriba.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? El parque La Menen, de la Estatua Monseñor Lezcano, 1 cuadra al sur, 1 arriba.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? La Iglesia El Calvario.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? San Martín, de la Iglesia el Calvario 2 ½ hacia el lago.
9. ¿Dónde toma el bus? En la esquina de la Iglesia El Calvario.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La Tercera, la Foto Lumintong, el Cine León, la Farmacia Bravo y la Estatua.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? Del portón de ENACAL 75 varas abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Barrio Dinamarca, Bataola Norte.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Roca la Eternidad.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De las Aldeas SOS 3 cuadras abajo.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? En el Israel, del 7 sur.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? Parque Bataola Norte.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección?
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el Colegio General José de San Martín.
9. ¿Dónde toma el bus? Frente al Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Parque la Menen.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De la Estatua Monseñor Lezcano, 1 cuadra al lago, 2 cuadras abajo.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? De la Estatua Monseñor Lezcano, 1 cuadra al sur.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? Donde fue la foto Lumintong, 1 cuadra al algo, 1 cuadra abajo.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? El antiguo Cine León.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado Oriental.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? La Menen, de los semáforos de linda vista, 1 cuadra arriba.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El antiguo Cine León.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el Notre Dame, a la par de la embajada de España
9. ¿Dónde toma el bus?
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. La Estatua Monseñor Lezcano, la foto Lumintong.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De la Estatua Monseñor Lezcano, 2 ½ al lago.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, del Peseta 1 ½ al lago.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? De la Estatua Monseñor Lezcano 3 cuadras abajo.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? De donde fue el cine León, 1 al algo y 3 arriba.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? El oriental.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? parque la Madre Plaza España.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? Estatua Monseñor Lezcano, el Peseta
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el Bautista, de la Estatua Monseñor Lezcano, 3 cuadras abajo.
9. ¿Dónde toma el bus? De mi casa, ½ al lago.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. Estatua Monseñor Lezcano, el Peseta y la Ceibita.

Instrumento de Investigación.

Encuesta (preguntas abiertas).

1. ¿Cómo daría usted la dirección de su casa? De la Estatua Monseñor Lezcano, 1 cuadra ½ al lago.
2. ¿En qué barrio de la capital habita y cuál es la dirección de este? Monseñor Lezcano, limita con linda vista y las palmas.
3. ¿Cuál es la dirección de la Iglesia a la que asiste? La Iglesia Monseñor Lezcano, queda a 4 cuadras de mi casa.
4. ¿Existe otra dirección de referencia que nos lleve a su casa? del cine León, 2 cuadras abajo.
5. ¿En qué mercado realiza sus compras y cuál es la dirección más fácil para llegar a él? Mercado Oriental.
6. ¿Cuál es el parque de diversión al que asisten sus hijos y cuál es la dirección? El Parque la Menen, de la Estatua Monseñor Lezcano, 1 cuadra abajo, ½ al sur.
7. ¿Existe un punto de referencia en este barrio que nos oriente al pedir su dirección? El Cine León y Estatua Monseñor Lezcano.
8. ¿Dónde estudian sus hijos? En el Colegio Bautista.
9. ¿Dónde toma el bus? Frente al Cine León.
10. Mencione las direcciones más populares de su barrio y que significado tienen. la Estatua Monseñor Lezcano, Cine León.